



Automne / Herbst 2018

# DE CLIÄRRWER REIDER



# IMPRESSUM

## Éditeur | Herausgeber

Collège des bourgmestre et échevins  
Kollegium der Bürgermeister und Schöffen  
Emile EICHER, Georges MICHELS, Romain BRAQUET

Les organes communaux se servent du bulletin d'information «De Cliärrwer Reider» pour communiquer leurs projets, décisions et avis aux citoyens.  
Das Informationsblatt „De Cliärrwer Reider“ dient den Gemeindeorganen um den Bürgern ihre Projekte, Entscheidungen und Stellungnahmen mitzuteilen.

Le contenu reste limité aux affaires de l'administration communale.  
Der Inhalt bleibt den Angelegenheiten der Gemeindeverwaltung vorbehalten.

Seul le texte français fait foi.  
Maßgebend ist ausschließlich die französische Fassung.

Pour des raisons d'une meilleure lisibilité, il est renoncé à l'utilisation simultanée des mots dans leur forme masculine et féminine ; le masculin générique s'applique indifféremment aux deux sexes.  
Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird auf die gleichzeitige Verwendung männlicher und weiblicher Sprachformen verzichtet; sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichwohl für beide Geschlechter.

Administration communale de Clervaux | Gemeindeverwaltung Clerf  
Château de Clervaux  
B.P. 35 | L-9701 Clervaux  
Tél.: 27 800 - 1 | Fax: 27 800 - 900

secretariat@clervaux.lu  
www.clervaux.lu

4 numéros par an (printemps, été, automne, hiver)  
4 Ausgaben pro Jahr (Frühling, Sommer, Herbst, Winter)

## SOMMAIRE | INHALTSVERZEICHNIS

Le mot du bourgmestre .....	5
-----------------------------	---

### Décisions du conseil communal

Séance du 06.08.2018   24.09.2018 .....	6 - 10
---	--------

### Avis divers

Résidence « A Jang » Munshausen   Réservoir d'eau Fischbach .....	12
---	----

Station d'épuration Urspelt   Classement monument national .....	13   14
--	---------

Nouveaux collaborateurs service technique   Visite ambassadeur d'Espagne .....	14
--	----

MyEnergy   SOS Détresse   Picken Doheem .....	15   16   17
---	--------------

Stéftung Hëllef Doheem   Club Haus op der Heed .....	18   20
--	---------

CGDIS   Cours de premiers secours .....	22   25
---	---------

Commission du 3e âge   STATEC .....	26   27
-------------------------------------	---------

Youth & Work .....	28
--------------------	----

Grußwort des Bürgermeisters .....	47
-----------------------------------	----

### Beschlüsse des Gemeinderats

Sitzung vom 06.08.2018   24.09.2018 .....	48 - 52
---	---------

### Verschiedene Mitteilungen

Wohngebäude « A Jang » Munshausen   Wasserbehälter Fischbach .....	54
--	----

Kläranlage Urspelt   Klassierung als nationales Denkmal .....	55   56
---	---------

Neue Mitarbeiter im technischen Dienst   Besuch spanischer Botschafter .....	56
--	----

MyEnergy   SOS Détresse   Picken Doheem .....	57   58   59
---	--------------

Stéftung Hëllef Doheem   Club Haus op der Heed .....	60   62
--	---------

CGDIS   Éischt-Hëllef-Cours .....	64   67
-----------------------------------	---------

Ausschuss des 3. Alters   STATEC .....	68   69
--	---------

Youth & Work .....	70
--------------------	----

Bummelbus   Cité de l'Image   Cube 521 .....	31   32   34
--	--------------

Babykrees   Jugendtreff Norden .....	36   38
--------------------------------------	---------

Resonord   Caritas   Cercle sportif du Nord .....	40   43   44
---	--------------



## LE MOT DU BOURGMESTRE

### Chère citoyenne, cher citoyen,

Dans cette nouvelle édition du « Cliärrwer Reider » vous trouvez les séances du conseil communal du mois d'août et de septembre 2018.

Suivant notre stratégie de renouvellement des infrastructures d'eau potable, l'administration communale a inauguré en présence de Monsieur le Ministre de l'Intérieur Dan KERSCH le nouveau réservoir d'eau à Fischbach. Ensemble avec les responsables communaux, le SIDEN (Syndicat Intercommunal de Dépollution des Eaux résiduaux du Nord) a présenté l'investissement le plus important des dernières années : la nouvelle station d'épuration d'Urspelt. Cette installation améliore de façon substantielle notre environnement naturel à partir du début de l'année prochaine.

Par ailleurs, le nouveau règlement de circulation de la commune de Clervaux a été mis en pratique, par la construction et l'aménagement de différentes mesures, comme par exemple des mesures visant la réduction de vitesse par l'introduction de « zones 30 » à travers la commune.

Je tiens à vous signaler que la commune de Clervaux a engagé deux nouveaux collaborateurs au sein du service technique. Il s'agit de Monsieur Thierry MARTIN et de Monsieur Tom GLOD. Je leur souhaite la bienvenue dans notre équipe ! Monsieur Sven AREND a quitté l'administration communale pour s'engager au CGDIS, Corps grand-ducal d'incendie et de secours. Je lui remercie chaleureusement pour ses services offerts pour la commune de Clervaux et également pour celle de Munshausen avant la fusion communale. Je lui souhaite beaucoup de succès pour son nouveau défi au sein du CGDIS !

Dans ce même esprit d'idées, je tiens à remercier les sapeurs-pompiers bénévoles pour leur engagement au cours de nombreuses années, et que nous continuons à entretenir ces excellentes relations dans le futur ! Avec la création du CGDIS, les services de secours passent d'un service communal à un établissement public et continuent à offrir un service performant et efficace pour nos citoyens.

Avec mes sentiments les meilleurs,

**Emile EICHER** | Bourgmestre



## DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL | SÉANCE DU 6 AOÛT 18

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

### **Présents :**

Emile EICHER, bourgmestre ; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, échevins ;  
Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC, Claude WEILER, conseillers.

**Absent :** néant.

### **Personnel communal**

Monsieur Tom GLOD est nommé définitivement au poste de chargé technique auprès de l'administration communale de Clervaux, avec effet en date du 1<sup>er</sup> novembre 2018.

### **Projets**

Le conseil communal décide avec 9 voix pour et 2 voix contre des conseillers ASCHMAN et JUNK d'émettre l'avis tel que proposé par le collège des bourgmestre et échevins à l'égard des projets de plans directeurs sectoriels (PDS) « logement », « zones d'activités économiques », « transports » et « paysages », et le transmet au Ministère du Développement durable et des Infrastructures - département de l'aménagement du territoire.

### **Plan d'aménagement général**

Le conseil communal décide d'accepter la modification ponctuelle suivante du plan d'aménagement général : extension du plan d'aménagement général au lieu-dit « Weidefeld », *Haaptstrooss* à Marnach, par le classement de la parcelle n°96/3022 d'une surface de 18,10 ares en « zone d'habitation à faible densité ».

Le conseil communal décide d'accepter la modification ponctuelle suivante du plan d'aménagement général : extension du plan d'aménagement général au lieu-dit « Schock », à Marnach, par le classement de la parcelle n°495/1858, d'une surface de 88,50 ares en « zone d'activités ».

## Divers

Le conseil communal mène une discussion sur les aides étatiques, les délais de mise en œuvre du programme de mesure et la tutelle technique du secteur communal dans le domaine de l'assainissement des eaux usées et décide avec 9 voix pour et 2 voix contre des conseillers ASCHMAN et JUNK de déclarer la situation actuelle des délais imposés et des aides étatiques octroyées incompatibles avec une gestion financière saine et supportable pour les finances communales, et de demander à Madame la Ministre de l'Environnement de rectifier la loi modifiée du 19 décembre 2008 relative à l'eau et plus particulièrement ses articles 65, 66 et 71, définissant entre autres les délais et les taux des aides étatiques pour la mise en place des mesures d'assainissement des eaux usées du programme de mesure, ceci sur avis du SIDEN (Syndicat Intercommunal de Dépollution des Eaux résiduaires du Nord). Par ailleurs, Monsieur le Ministre du Développement Durable et des Infrastructures est demandé d'adapter les procédures de mise en soumission du secteur des eaux usées conformément à la demande de l'ALUSEAU (Association luxembourgeoise des services d'eau) du 1<sup>er</sup> décembre 2017 afin d'alléger les procédures.

## Propriétés communales

Le contrat de ferme conclu avec Monsieur Marc SCHMITZ concernant une parcelle sise au cadastre de la commune de Clervaux, section MC de Marnach, n°156/2465, d'une contenance de 39a35ca, pour une durée de six ans pour se terminer le 01.11.2023 au prix annuel de 2,5 €/are est approuvé.

L'acte notarié constatant la vente à la commune par Madame Yasmine SCHROEDER-MARTIN d'une parcelle sise au cadastre de la commune de Clervaux, section HA de Lieler, d'une surface de 72 ca, n°1246/5249 au prix de 1 €, est approuvé.

## Règlement communal

Le conseil communal confirme le règlement de circulation émis par le collège échevinal : un passage piétonnier est aménagé provisoirement près du shopping center « Nordstrooss », ceci dans le cadre des travaux de réaménagement du carrefour N18/N10. Ce passage piétonnier restera en place pendant toute la durée du chantier, jusqu'à la fin des travaux prévue pour juin 2019.

## Associations

Le conseil communal alloue le subside ordinaire suivant pour l'exercice 2018 :

Sécurité routière ..... 150 €

Le conseil communal alloue le subside extraordinaire suivant pour l'exercice 2018 :

Jeunesse Héinescht (organisation festivités 50<sup>e</sup> anniversaire) ..... 5.000 €

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

**Présents :**

Emile EICHER, bourgmestre ; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, échevins ; Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC, Claude WEILER, conseillers.

**Absent :** néant.

**Personnel communal**

Le conseil communal approuve la démission de Monsieur Sven AREND avec effet en date du 1<sup>er</sup> octobre 2018.

La carrière A1 du gestionnaire marketing urbain est approuvée.

**Contrats et conventions**

La convention relative au morcellement *Om Biereg* à Lieler, conclue avec Monsieur Raymond BERTEMES est approuvée. Le morcellement génère six parcelles construisibles sur une surface totale de 22,45 ares.

**Projets**

Le conseil communal approuve le devis établi par la station biologique du Parc Naturel de l'Our correspondant à un montant de 60.000 € pour les travaux de réalisation du plan vert dans la commune de Clervaux. La dépense afférente sera inscrite au budget de l'exercice 2019.

Le conseil communal approuve le devis établi par la station biologique du Parc Naturel de l'Our correspondant à un montant de 3.500 €. 50% du prix des plantes indigènes, plantées à l'intérieur du plan d'aménagement général seront remboursés. La dépense afférente sera inscrite au budget de l'exercice 2019.



Le décompte de travaux extraordinaires réalisés est approuvé :

Aménagement terrain multisports à Clervaux ..... 237.296,08 € TTC

Le projet relatif à l'aménagement et au réaménagement d'aires de jeux à travers le territoire de la commune de Clervaux est approuvé et prévoit un budget de 100.000 €. L'aménagement d'une aire de jeux dans la *Rue Bongert* à Clervaux se fera avec la participation de citoyens et parents.

Le projet pilote relatif à la mise en œuvre des mesures issues du « Lichtmasterplan » par le bureau licht raum stadtplanung GmbH se chiffrant à un montant de 582.061 € hTVA pour l'assainissement de l'éclairage public est approuvé. Un subside correspondant à un montant de 105.311 € hTVA a été engagé par le Ministère du Développement durable et des Infrastructures - département de l'environnement.

### Règlements communaux

Le conseil communal confirme les règlements de circulation émis par le collège échevinal :

- *Marbuergerstrooss* à Marnach : sens unique du 20 août 2018 jusqu'à la fin des travaux d'aménagement d'un trottoir entre les maisons 21 et 30 ;
- *Rue Edward Steichen* à Clervaux : barrage à partir du 3 septembre 2018 jusqu'à la fin des travaux de renouvellement des infrastructures et de construction d'un mur de soutènement ;
- *Rue du Village* à Eselborn : feux tricolores du 12 septembre 2018 jusqu'à la fin des travaux de tranchée depuis la maison 16 jusqu'à la fin de la localité en direction de Lentzweiler ;
- *Hauptstrooss* à Lieler : feux tricolores du 24 septembre 2018 jusqu'à la fin des travaux de réfection des trottoirs et de renouvellement des infrastructures sous-terraines.

### Service scolaire

L'occupation des postes par des agents nouvellement affectés ou répartis à la commune de Clervaux concernant l'année scolaire 2018/2019 a été approuvée par le conseil communal.

### Propriétés communales

Le conseil communal a décidé d'introduire une demande de classification de l'église de Clervaux comme monument national. Il s'agit d'une demande visant la classification du bâtiment en soi ainsi que des éléments intérieurs sacrés.

## Associations

Le conseil communal alloue les subsides extraordinaires suivants pour l'exercice 2018 :

Friends of Patton's 26th Infantry Division (Night Vigil à Bourscheid) ..... 150 €  
Association des Organisateurs du Tour de Luxembourg (GP General Patton) .. 2.500 €  
Cube 521 (Dimanches du chant grégorien) ..... 500 €/concert à l'abbaye de Clervaux

## Délégués communaux

Monsieur Claude WEILER a été désigné délégué communal au Comité de Pilotage Natura 2000.

## Divers

Vu la non-finalisation du compromis d'achat conclu avec la Fabrique d'église de Marnach au sujet d'un terrain sis « Bombatsch » à Marnach par l'autorité ecclésiastique à la date de la réunion du conseil communal, il n'a pas pu en être délibéré.



## AVIS DIVERS

**INAUGURATION RÉSIDENCE « A JANG » À MUNSHAUSEN**

En date du 26 juillet 2018 a eu lieu l'inauguration de la résidence « A Jang » à Munshausen, en présence de Monsieur Marc HANSEN, Ministre du Logement. Cette résidence à coût modéré, construite sur le site de l'ancienne ferme Stelmes, comporte neuf unités d'habitation qui ont été vendues par la commune à des jeunes habitants de la commune de Clervaux. Le terrain est mis à disposition via un bail emphythéotique d'une durée de quatre-vingt-dix-neuf ans.



© Armand WAGNER

**INAUGURATION DU RÉSERVOIR D'EAU DE FISCHBACH**

Le réservoir d'eau de Fischbach a été inauguré en date du mercredi 26 septembre 2018, ceci en présence de Monsieur Dan KERSCH, Ministre de l'Intérieur, et de Monsieur Charles PAULY, Président de la Distribution d'Eau des Ardennes. Ce nouveau réservoir d'eau est équipé de deux cuves ayant chacune une capacité de 100 m<sup>3</sup>, et une troisième cuve pourrait y être aménagée en cas de besoin. Il va desservir les localités de Fischbach, Grindhausen, Ursfelt et une partie de Marnach.



© Alice ENDERS



## INAUGURATION STATION D'ÉPURATION D'URSPELT

Le vendredi 28 septembre 2018, la station d'épuration d'Urspelt a été officiellement inaugurée par le SIDEN, Syndicat Intercommunal de Dépollution des Eaux résiduaires du Nord en présence de Monsieur Claude TURMES, Secrétaire d'État au Ministère du Développement durable et des Infrastructures. Cette station d'épuration traite les eaux usées des localités d'Urspelt, Fischbach, Grindhausen, Hupperdange, Kaesfurt, « Kocherey » à Marnach, une bonne partie de Reuler et une petite partie de Heinerscheid. La future zone d'activité de Fischbach sera également raccordée à cette station d'épuration.



## CLASSEMENT MONUMENT NATIONAL

Est classé monument national, le site archéologique au lieu-dit « Kukigt », inscrit au cadastre de la commune de Clervaux, section MB de Munshausen, n°87/1036.

Est classé monument national, l'immeuble dénommé « Brahaus », sis 9, *Montée du Château*, inscrit au cadastre de la commune de Clervaux, section CA de Clervaux, n°9/2120.

## NOUVEAUX COLLABORATEURS AU SERVICE TECHNIQUE

Le service technique compte de nouveaux collaborateurs : en date du 15 septembre 2018 Monsieur Thierry MARTIN a rejoint l'administration communale de Clervaux (service technique - atelier) et Monsieur Tom GLOD a été engagé à partir du 1<sup>er</sup> novembre 2018 (service technique - bureau). Bienvenue !



Thierry MARTIN



Tom GLOD

## VISITE DE L'AMBASSADEUR D'ESPAGNE À CLERVAUX

En date du mercredi 24 octobre 2018, le collège échevinal de la commune de Clervaux a accueilli, ensemble avec le directeur du Parc Naturel de l'Our Monsieur Christian KAYSER, l'Ambassadeur d'Espagne au Luxembourg, S.E.M. Bernardo DE SICART ESCODA.

De gauche à droite : Christian KAYSER, Emile EICHER, Bernardo DE SICART ESCODA, Romain BRAQUET.



MYENERGY



## Le conseil énergétique proche de vous

Vous souhaitez avoir des informations en matière d'énergie et de construction durable ?



HOTLINE : 8002 11 90 @ [www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu)  
 Sur rendez-vous uniquement

Vous pouvez profiter d'un conseil personnalisé offert par un conseiller myenergy



Un conseiller myenergy se déplacera chez vous ou dans l'infopoint proche de vous !



### infopoint myenergy

Votre bureau régional de conseil en énergie en partenariat avec votre commune



Co-financé par l'Union Européenne



Le Gouvernement luxembourgeois  
 Le Département de l'Énergie et du Climat  
 Service de l'Énergie



Le Gouvernement luxembourgeois  
 Le Département de l'Énergie et du Climat  
 Service de l'Énergie



Le Gouvernement luxembourgeois  
 Le Département de l'Énergie et du Climat  
 Service de l'Énergie

Co-financé par l'Union Européenne



## SOS DÉTRESSE



SOS Détresse  
B.P. 620  
L-2016 Luxembourg  
Tél : 44 38 81  
Fax : 26 44 14 37  
Email : [info@sosdetresse.lu](mailto:info@sosdetresse.lu)

## « SOS Détresse – mir hëllef iwwer Telefon an online » cherche des collaborateurs/trices bénévoles

Vous aimez le contact ? Les relations humaines et la psychologie vous intéressent ? Vous avez le sens de l'écoute ? Vous vous connaissez bien et savez où se trouvent vos limites ? Vous savez gérer des situations de crise ? Vous seriez prêt à suivre une formation pour apprendre à conduire des entretiens téléphoniques ? Alors rejoignez l'équipe d'écouterants bénévoles de SOS Détresse – mir hëllef iwwer Telefon an online !

« SOS Détresse » a été fondée au cours des années soixante-dix dans le but d'offrir, par l'écoute téléphonique, de l'aide à des personnes en détresse ou en crise aiguë. Les entretiens sont anonymes et confidentiels. Les personnes en souffrance s'adressent aux collaborateurs de SOS Détresse qui les soutiennent dans leurs efforts pour trouver leurs propres solutions afin de surmonter les difficultés et les problèmes de leur vie personnelle.

Pour faire face au nombre croissant d'appels, SOS Détresse a augmenté les heures de permanence au téléphone de 8 à 12 heures de présence quotidienne. À cet effet, nous avons besoin de l'aide de nouveaux bénévoles. L'essentiel pour nos futurs collaborateurs est avant tout d'être prêt à accueillir la parole des appelants – même lorsque ceux-ci se trouvent dans des situations personnelles difficiles. En outre, il est souhaitable de connaître ses propres limites psychologiques et d'aimer le travail en équipe.

Les bénévoles reçoivent une formation de base d'une année (dispensée en luxembourgeois) pour les préparer à leur activité. Ils s'engagent ensuite à effectuer des écoutes téléphoniques deux à trois fois par mois et à participer à des sessions régulières de supervision et de formation continue.

Le prochain groupe de formation commencera en janvier 2019.  
Des entretiens d'information ont lieu dès à présent.

Les personnes intéressées peuvent s'adresser à :

SOS Détresse – mir hëllef iwwer Telefon an online, B.P. 620, L-2016 Luxembourg,  
email : [info@sosdetresse.lu](mailto:info@sosdetresse.lu) – Tél : 44 38 81 - Fax : 26 44 14 37 - [www.454545.lu](http://www.454545.lu)



PICKEN DOHEEM



Une prise de sang ?  
Chez vous comme chez nous



Sans Rendez-Vous

En centre de  
prélèvement



Avec Rendez-Vous

A l'adresse de  
votre choix



Ponctualité garantie



Sans frais



Service proposé par le Laboratoire d'analyses médicales

BionextLAB



8002 4040

(depuis l'étranger +352 265 737-1)

[www.pickendoheem.lu](http://www.pickendoheem.lu)

## STÄFTUNG HËLLEF DOHEEM



### **“Mëttesdësch” dans les communes de Clervaux, Kiischpelt et Wincrange**

Déjeuner en bonne compagnie vous intéresse? Participez à notre “Mëttesdësch” (repas de midi). Une initiative de votre commune en collaboration avec la fondation “Stëftung Hëllef Doheem”.

### **Octobre 2018**

Mercredi, le 03 octobre	Restaurant Robbesscheier Munshausen
Vendredi, le 05 octobre	Restaurant L'Ecuelle Wilwerdange
Mercredi, le 10 octobre	Restaurant Golf Eselborn / Clervaux
Mercredi, le 17 octobre	Restaurant Kentucky Lentzweiler
Vendredi, le 19 octobre	Restaurant Lellger Stuff Kiischpelt
Mercredi, le 24 octobre	Dégustation de crémant et Repas dans les caves Poll-Fabaire Wormeldange
Mercredi, le 31 octobre	Restaurant Sënnësraich Lullange

Merci de réserver la veille avant 12.00 au 26 88 81

**Betreit Wunnen Doheem**

T. 26 88 81- 1 | [betreitwunnendoheem@shd.lu](mailto:betreitwunnendoheem@shd.lu) | [www.shd.lu](http://www.shd.lu)





### **"Mëttesdësch" dans les communes de Clervaux, Kiischpelt et Wincrange**

Déjeuner en bonne compagnie vous intéresse? Participez à notre "Mëttesdësch" (repas de midi). Une initiative de votre commune en collaboration avec la fondation "Stëftung Hëllef Doheem".

### **NOVEMBRE 2018**

Mercredi, le 07 Novembre	Restaurant Cornelyshaff Heinerscheid
Mercredi, le 14 Novembre	Restaurant Kentucky Lentzweiler
Vendredi, le 16 Novembre	Restaurant Felten Pintsch
Mercredi, le 21 Novembre	Restaurant Pyramides Marnach
Mercredi, le 28 Novembre	Restaurant Sënnesraich Lullange
Vendredi, le 30 Novembre	Restaurant Reiff Fischbach

Merci de réserver la veille avant 12.00 au 26 88 81

**Betreit Wunnen Doheem**

T. 26 88 81- 1 | [betreitwunnendoheem@shd.lu](mailto:betreitwunnendoheem@shd.lu) | [www.shd.lu](http://www.shd.lu)



## CLUB HAUS OP DER HEED

**Club Haus op der Heed** vous offre une panoplie d'activités ainsi qu'un large choix en formation continue.



### Nos offres:

- des conférences
- des journées d'information
- des excursions et visites
- des cours dans les domaines de:
  - la santé
  - la prévention
  - la créativité
  - la culture
  - la cuisine
  - l'apprentissage des langues
  - l'apprentissage des nouvelles technologies



### Offres régulières

Chaque mercredi à partir de 14h groupe de marche (ca. 8 km)

Chaque jeudi à partir de 14h promenade (ca. 5-6 km)

Chaque 2<sup>ième</sup> vendredi jouer aux échecs (pour tous) à partir 15h

1x/mois «Stammtisch» pour les hommes

Chaque 2<sup>ième</sup> mercredi Rummikub

Méditation

Yoga

Pilates / Stretching

Aquagym

Informations et inscriptions: 99 82 36 / [opderheed@pt.lu](mailto:opderheed@pt.lu)





## Beginn der Aktivitäten der Broschüre Okt. – Dez.

<b>Oktober 2018</b>		
Di.,	02. Okt.	Niederländisch für fortgeschrittene Anfänger, Weisw.
Mi.,	03. Okt.	Holzschnitzen, Weiswampach
Do.,	04. Okt.	Häkeln für Fondation Autisme Luxembourg, Hüpperd.
Mo.,	08. Okt.	TanzExperimente, Hüpperdingen
Mi.,	10. Okt.	Alte Möbel neu gestalten - Infoabend, Hüpperdingen Gemütlicher Stricktreff, Hüpperdingen
Mi.,	17. Okt.	Alte Möbel neu gestalten, Hosingen
Do.,	18. Okt.	Besichtigung Caves Crémant Poll-Fabaire und Ramborn
Sa.,	20. Okt.	Gutes Gedächtnis ist erlernbar, Hüpperd. Die Natur zeichnen mit Alan Johnston, Hüpperdingen Goldschmieden, Beho / Schreibatelier, Fünfbrunnen
Di.,	23. Okt.	Agence immobilière Sociale - Infoabend, Hüpperd.
Do.,	25. Okt.	Heilpflanzen - Infoabend, Hüpperdingen
Sa.,	27. Okt.	Stimmungsvolles Arrangement, Heinerscheid Brainfood mit Miia - Tagesworkshop, Hüpperdingen
<b>November 2018</b>		
Sa.,	03. Nov.	Motivorte gestalten mit Jil Waxweiler, Wahlhausen Zwerglaternen flechten, Hüpperdingen
Di.,	06. Nov.	Kinonachmittag im Ciné Orion in Troisvierges
Do.,	08. Nov.	Krav Maga - Selbstverteidigung, Weiswampach Kleidernähkurs - Infoabend, Hüpperdingen
Fr.,	09. Nov.	Tag der Familienforschung, Hüpperdingen
Sa.,	10. Nov.	Die Grundlagen der Homöopathie, Hüpperdingen Indisch vegetarisch kochen, Sevenig/Our (D) Steinbildhauer-Kurs - 2-tägiger Workshop, Hüpperd.
Di.,	13. Nov.	Engel oder Stern falten, Hüpperdingen Stammtisch für Männer, Marnach
Do.,	15. Nov.	Fotobuch am Computer erstellen, Hüpperdingen
Fr.,	16. Nov.	Mandala-Malen im Kloster Fünfbrunnen
Sa.,	17. Nov.	Ayurvedische Ernährungslehre, Hüpperdingen
Di.,	20. Nov.	Weihnachtliche Schaufensterpuppe, Stockem
Sa.,	24. Nov.	Sushi für Anfänger - Workshop, Wilwerwiltz Goldschmieden in Beho
Fr.,	30. Nov.	Weihnachtsmarkt in Traben-Trarbach
<b>Dezember 2018</b>		
Sa.,	01. Dez.	Schreibatelier im Kloster Fünfbrunnen
Mo.,	03. Dez.	Seifen selbst herstellen, Stockem
Di.,	04. Dez.	Stammtisch für Männer, Weiswampach
Do.,	06. Dez.	Gemeinsamer Mittagstisch, Weiswampach
Do.,	13. Dez.	Große Weihnachtsfeier im Club Haus op der Heed
Mi.,	19. Dez.	Glühwein-Wanderung



## CGDIS - CORPS GRAND-DUCAL D'INCENDIE ET DE SECOURS

Depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2018, avec l'entrée en vigueur de la loi du 27 mars 2018 portant organisation de la sécurité civile, les services de secours au Luxembourg sont regroupés dans l'établissement public du Corps grand-ducal d'incendie et de secours (CGDIS).

Le CGDIS regroupe tous les acteurs des services de secours dans un corps, ceci sont notamment :

- les services d'incendie et de sauvetage communaux,
- les unités de la Protection civile,
- le service d'aide médicale urgente SAMU,
- le service incendie et ambulance de la Ville de Luxembourg,
- les pompiers aéroportuaires.

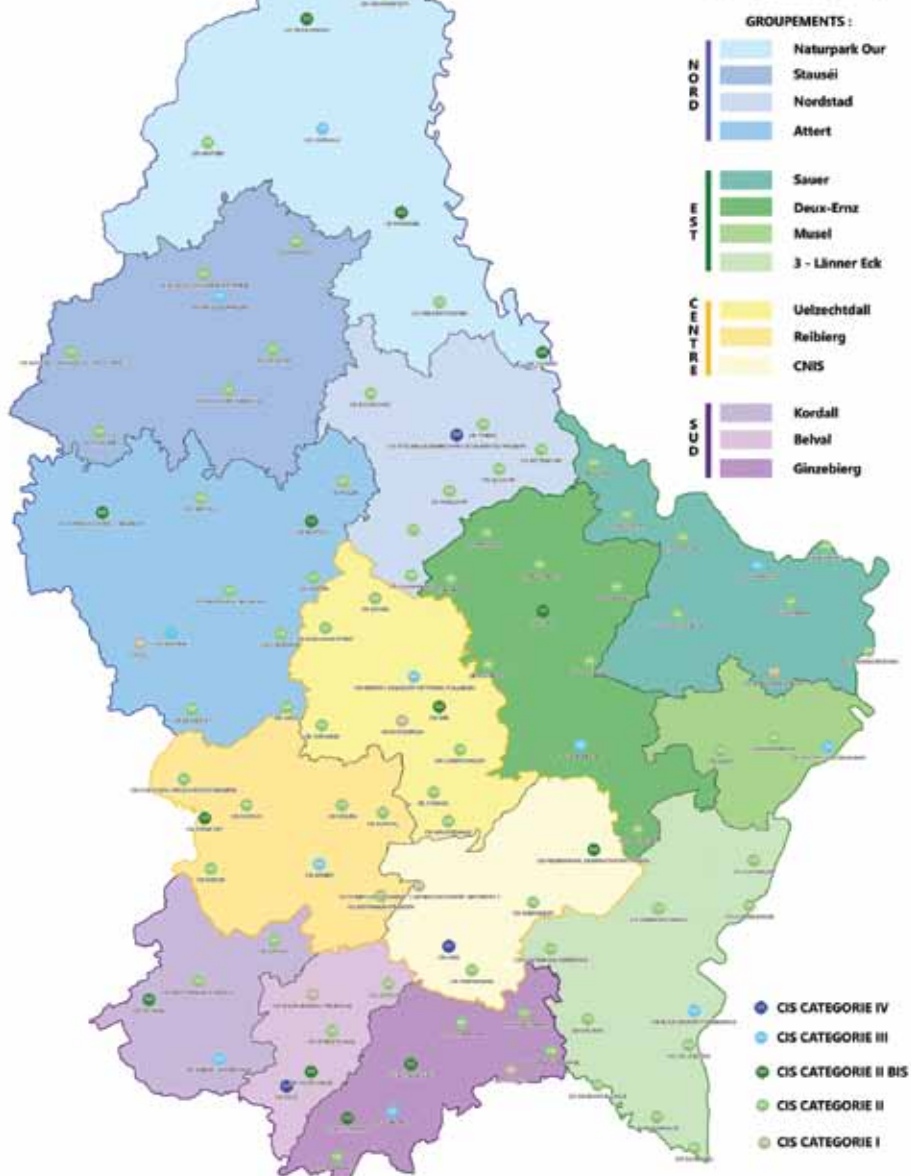
Le Corps grand-ducal d'incendie et de secours assure les missions du service « Secours à personne » ainsi que du « Service incendie-sauvetage ». Pour le citoyen tout reste inchangé : si le numéro d'urgence européen 112 est composé, une aide adéquate lui sera apportée.

À l'arrière-plan, des restructurations sont en cours, du personnel est recruté, la formation est améliorée et la logistique est réorganisée. Le but de la réforme est que chaque citoyen peut **bénéficier endéans les 15 minutes d'une assistance qualifiée sur place** (ce qui n'est plus le cas aujourd'hui, en particulier dans les zones rurales).

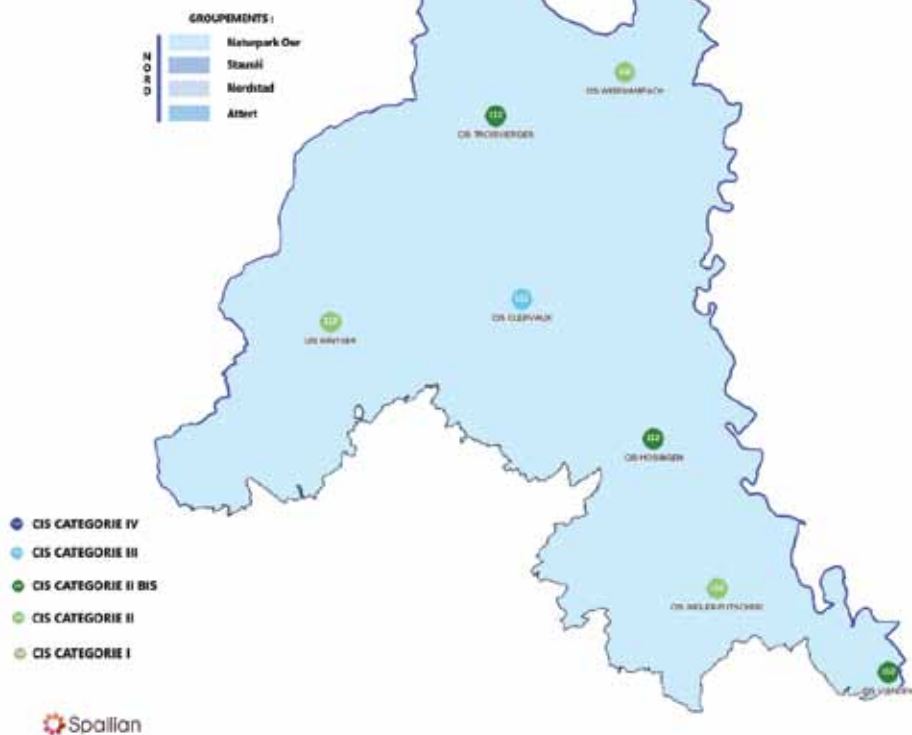
### L'organisation des secours

Le pays est divisé en 4 zones, et la commune de Clervaux se trouve bien entendu dans la zone « Nord ». Ensuite, chaque zone est subdivisée en « groupements ». Notre commune fait partie du « Groupement Naturpark Our ». Dans chacun de ces groupements se trouve un centre de la catégorie 3 ou 4, doté en partie de personnel professionnel chargé à soutenir les volontaires à travers le groupement (logistique, maintenance, administration, etc.). Le CIS (centre d'incendie et de secours) Clervaux est ce centre de la catégorie 3, il est donc partiellement doté de personnel professionnel pour soutenir les volontaires. Cependant, les volontaires restent le pilier principal des services de secours.

# CENTRES ET CASERNES SELECTIONNES TOUTES CATEGORIES



# **CENTRES ET CASERNES SELECTIONNES TOUTES CATEGORIES**



## **Contact**

Centre d'incendie et de secours Clervaux  
Sven AREND, Chef de centre  
20, Route d'Eselborn | L-9706 Clervaux



Tél. : +352 27800 - 511 | E-Mail : [sven.arend@cgdil.lu](mailto:sven.arend@cgdil.lu) | [www.cgdil.lu](http://www.cgdil.lu) | [www.112.lu](http://www.112.lu)



## COURS DE PREMIERS SECOURS

Langue du cours : Français. Fir e Cours op lëtzbuergesch, bleedert w.e.g. op d'Säit 67 vun dëser Editioun.

À partir du 1<sup>er</sup> juillet 2018, les cours de premiers secours sont réorganisés. De ce fait un seul cours de premiers secours est dorénavant proposé, ayant une durée de 16 heures et comprenant les thèmes suivants :

- Réactions immédiates sur le lieu de l'incident/accident ;
- Prise en charge de plaies et pansements ;
- Prise en charge de brûlures ;
- Inconscience et position latérale de sécurité (PLS) ;
- Réanimation cardio-pulmonaire (RCP) de base et application du défibrillateur externe automatique (DEA) ;
- Réanimation cardio-pulmonaire (RCP) de base de l'enfant ;
- Enlèvement du casque d'un motard, etc.

Groupe cible : Public

Langue : Français

Moniteur : Rui PEREIRA

Nombre participants : min. 12, max. 25

Où ?

CIS Clervaux - Centre d'incendie et de secours

20, Route d'Eselborn

L-9706 Clervaux

**Inscription obligatoire en ligne via [cours.cgdis.lu](https://cours.cgdis.lu)**

Dates :

- 10.01.2019 19:30 - 21:30
- 17.01.2019 19:30 - 21:30
- 24.01.2019 19:30 - 21:30
- 31.01.2019 19:30 - 21:30
- 07.02.2019 19:30 - 21:30
- 14.02.2019 19:30 - 21:30
- 28.02.2019 19:30 - 21:30
- 07.03.2019 19:30 - 21:30



## COMMISSION DU 3E ÂGE



La Commune de Clervaux et la Commission du 3e âge invitent tous les **résidents seniors** à une fête de fin d'année qui aura lieu

**Samedi, le 8 décembre 2018 au Centre culturel de Heinerscheid.**

Accueil à partir de 11:30 pour le repas de midi.

L'encadrement musical sera assuré par la Chorale de Heinerscheid et un ensemble de l'École de Musique de Clervaux.

**EnseMbelCC**



Veuillez vous inscrire **jusqu'au 30 novembre 2018 au plus tard** auprès de la Commune de Clervaux

Tel. : 27 800 - 218

Fax : 27 800 - 901

E-mail : [population@clervaux.lu](mailto:population@clervaux.lu)

ou bien par envoi postal du coupon ci-joint à la

**Commune de Clervaux, B.P.35, L-9701 Clervaux,**

Sur demande, la Commune organise le déplacement des invités sans moyens de transport.

Il nous serait un plaisir de pouvoir vous accueillir nombreux à cette fête.

Le Collège des bourgmestre et échevins et la Commission du 3e âge

✂-----

**Inscription (jusqu'au 30.11.2018) à la fête de fin d'année du 08.12.2018**

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
(prénom, nom, adresse, téléphone)

participerai à la fête du 8 décembre 2018.

- ☐ Je viendrai seul(e)  
☐ Je serai accompagné(e) de \_\_\_\_ personne/personnes  
☐ J'ai besoin d'un moyen de transport



# REJOIGNEZ L'ÉQUIPE DES ENQUÊTEURS FREE-LANCE DU STATEC

## Votre mission



- Mener des entretiens face-à-face au domicile des ménages sélectionnés
- Motiver les ménages à participer à l'enquête
- Contribuer au succès de cette enquête du STATEC

## Le travail d'enquêteur vous inspire-t-il ?

Alors envoyez-nous votre candidature par e-mail jusqu'au 23 novembre 2018 à:

[guillaume.osier@statec.etat.lu](mailto:guillaume.osier@statec.etat.lu)

ou par courrier à :

**STATEC**  
**13, Rue Erasme**  
**B.P. 304**  
**L-2013 Luxembourg**

# NOUS RECRUTONS!

## Votre profil



- Âgé(e) d'au moins 18 ans
- Bonne maîtrise du luxembourgeois, français et allemand
- Résident de la commune de Clervaux ou de ses environs
- Titulaire d'un permis de conduire et en possession d'une voiture
- Dynamique, organisé(e) et ayant le sens du contact
- Disponible pour travailler en semaine après 18 heures et le samedi

## Des questions?



Pour plus d'informations, consultez la rubrique « postes vacants » sur [www.statec.lu](http://www.statec.lu).

# STATEC

Institut national de la statistique  
et des études économiques

# Youth & Work



**CONSEIL INDIVIDUEL  
TRAVAIL, APPRENTISSAGE & FORMATION**

POUR JEUNES ET JEUNES ADULTES

**PERSÖNLICHE BERATUNG  
ARBEIT, LEHRE & WEITERBILDUNG**

FÜR JUGENDLICHE UND JUNGE ERWACHSENE

**L'ÉQUIPE DE / TEAM VON  
YOUTH & WORK**

Les entretiens de coaching se font sur rendez-vous / Termine nach Vereinbarung



**Ariane Toepfer**  
Responsable & Coach  
Leiterin & Coach  
ariane.toepfer@youth-and-work.lu  
T 621 250 383



**Annette Steberl**  
Coach  
annette.steberl@youth-and-work.lu  
T 621 889 461



**Paule Pletgen**  
Responsable administrative  
Verwaltungsleiterin  
paule.pletgen@youth-and-work.lu  
T 26 62 11 41  
11, Grand-Bûle  
L-8510 Redange

Nous proposons un accompagnement et un conseil individuels aux jeunes et jeunes adultes qui sont à la recherche d'une formation ou d'un emploi. **YOUTH & WORK**

Tu cherches quelqu'un ...

- qui prend le temps de t'écouter?
- qui te conseille de façon professionnelle?
- qui t'accompagne jusqu'à ce que tu aies signé un contrat?
- qui a de bons contacts avec des employeurs?
- qui propose également des ateliers de formation pour que tu augmentes tes chances sur le marché de l'emploi?

Chez Youth & Work, le coaching est gratuit et sur base volontaire.

## YOUTH & WORK PROPOSE

Un coaching professionnel à tous les jeunes et jeunes adultes de 16 à 29 ans, à la recherche d'un travail, c'est-à-dire que nous:

- Te conseillons et t'accompagnons,
- T'aidons à renforcer ton potentiel et tes talents,
- T'aidons à formuler tes objectifs et souhaits et à les atteindre,
- Te donnons des infos à propos des formations et des orientations professionnelles,
- T'aidons activement à chercher un travail,
- Te préparons sérieusement à l'entretien de recrutement
- Sommes la plus grande plateforme publique d'offres d'emplois du nord du pays,
- Proposons des ateliers, des formations et des visites d'entreprises.

### Intéressé?

Demande directement un rendez-vous, sans engagement de ta part → **T 26 62 11 41** ou bien écris à [info@youth-and-work.lu](mailto:info@youth-and-work.lu) ou écris-nous sur facebook

### Plus d'infos?

[www.youth-and-work.lu](http://www.youth-and-work.lu) & 

### Témoignages de jeunes?

Youth & Work



### Bureaux / Büros

Clervaux	83, Grand-Rue
Diekirch	7, avenue de la gare
Hosingen	4, Résidence Al Port
Kehlen	18, rue de Mamei
Mersch	35, rue de la gare
Redange	11, Grand-Rue
Vlanden	1, rue de la gare
Wiltz	49, Grand-Rue

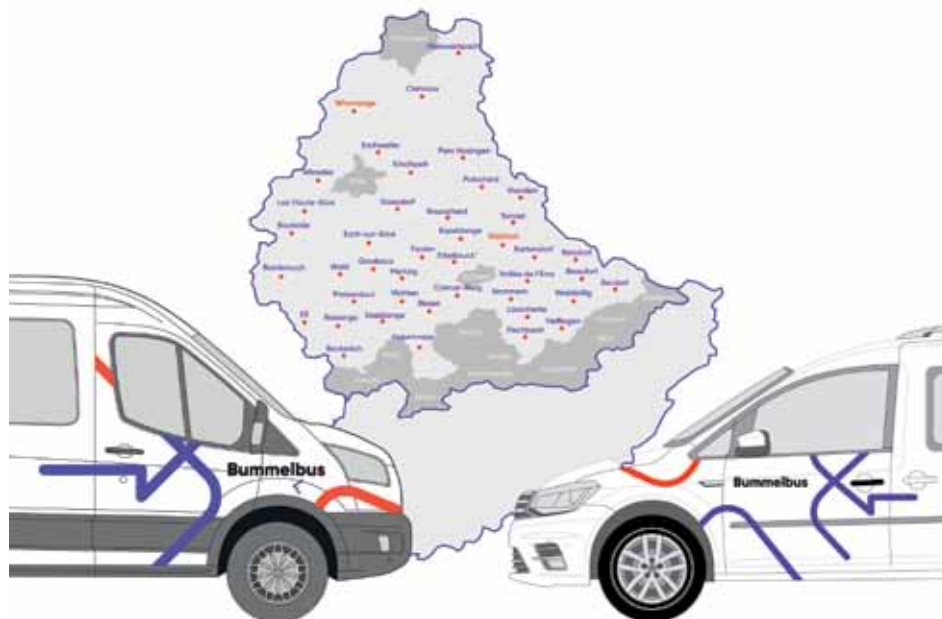
**Youth  
&  
Work**



[WWW.YOUTH-AND-WORK.LU](http://WWW.YOUTH-AND-WORK.LU)



## Bummelbus

Service **Bummelbus.**
**Bummelbus**

**Forum  
pour l'emploi.**

Le service Bummelbus est un moyen de transport à la demande et représente pour les habitants des communes portemoires, un complément aux transports publics et privés dans la région Nord du pays.

T 26 80 35 80  
[www.bummelbus.lu](http://www.bummelbus.lu)  
[bummelbus@fpe.lu](mailto:bummelbus@fpe.lu)  
 20, route d'Etterbruck  
 L-9230 Diekirch



CLERVAUX  
CITÉ DE L'IMAGE



GRAB A CLERVAUX - CITÉ DE L'IMAGE UMBRELLA  
COLLECT / DROP-OFF STATIONS

- ☞ AU CHOCOLAT  
13, Grand-Rue
- ☞ BEIM LUSS  
32, Grand-rue
- ☞ BIJOUTERIE BREVER  
40, Grand-Rue
- ☞ BOULANGERIE-  
PÂTISSERIE  
OBRV  
28, Grand-Rue
- ☞ BUREAU DE POSTE  
30, Grand-Rue
- ☞ CAMPING OFFICIEL  
33, Klatzewee

- ☞ CONFECTION  
KRATZENBERG  
15, Grand-Rue
- ☞ FLEURS NICOLE  
50, Grand-Rue
- ☞ HÔTEL DU COMMERCE  
2, Route de Marnach
- ☞ HÔTEL INTERNATIONAL  
10, Grand-Rue
- ☞ HÔTEL KOENER  
14, Grand-Rue
- ☞ LE CLERVAUX - BOUTIQUE  
& DESIGN HÔTEL  
9, Grand-Rue

- ☞ LES ECURIES DU PARC  
4, rue du Parc
- ☞ LINGERIE CAPRICE  
22, Grand-Rue
- ☞ MAISON DE LA GAUFRE  
27, Grand-Rue
- ☞ MUSÉE BATAILLE DES  
ARDENNES  
Château de Clervaux
- ☞ MUSÉE DES MAQUETTES  
Château de Clervaux
- ☞ NICK'S DIECAST CORNER  
17, Grand-Rue

- ☞ PHARMACIE DE CLERVAUX  
20, Grand-Rue
- ☞ RESTAURANT AMICI  
DA LONATI  
9, Grand-Rue
- ☞ RESTAURANT RHINO  
STEAKHOUSE  
10, Grand-Rue
- ☞ SALON DE COIFFURE  
ANDRÉ SCHMIT  
24, Grand-Rue
- ☞ TOURIST CENTER  
11, Grand-Rue

WWW.CLERVAUXIMAGE.LU



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture,  
de la Pêche et de la  
Protection des consommateurs





CLERVAUX  
CITÉ DE L'IMAGE



## PORTRAIT - HORS CADRE

Photographies © les artistes



SUSAN BARNETT  
**NOT IN YOUR FACE**  
28/09/2018 - 27/09/2019



PETER BIALOBRZESKI  
**HEIMAT**  
18/09/2018 - 17/09/2019



ISABELLE GRAEFF  
**EXIT**  
28/09/2018 - 27/09/2019

## LA PHOTOGRAPHIE À CIEL OUVERT

7 EXPOSITIONS DANS L'ESPACE PUBLIC À CLERVAUX

plus d'infos sur [WWW.CLERVAUXIMAGE.LU](http://WWW.CLERVAUXIMAGE.LU)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture,  
de la Pêche et de la  
Protection des consommateurs





Saison 18-19

## AGENDA

November 2018

### SO, 4.11.2018 18.00 FRANKENSTEIN

Nach Motiven von Mary Shelley. Kammerspiele Landshut. Mit einem humoristischen Blick auf ein Kultphänomen agieren die Schauspieler zwischen Slapstick und Monty Python.



### DO, 8.11.2018 20.00 FR, 9.11.2018 20.00 SA, 10.11.2018 20.00 SO, 11.11.2018 18.00

### KABARET STÉNKDÉIER: TABULA RASA

Texter: Alain Adams a Roland Meyer. Et spielen: Conny Braquet, Irène Zeimes, Patrick Kayser, Luc Schumacher a Mich Wagener.



### FR, 16.11.2018 20.00

### SOMI PETITE AFRIQUE

Die beeindruckende afroamerikanische Jazzsängerin Somi lässt Klangsinn, Ausdruckskraft und souverän eingesetzte Vokaltechnik zu einem kosmopolitischen Sound verschmelzen.



### FR, 23.11.2018 20.00 ROMEO & JULIET

Tragödie von William Shakespeare. American Drama Group Europe. "Romeo & Julia" gelten als das berühmteste Liebespaar der Weltliteratur. In englischer Sprache.



### FR, 30.11.2018 20.00



### JUNGE PHILHARMONIE LEMBERG

Dirigent: Georg Maïs. Klarinette: Felix Loeffler. Programm: W.A. Mozart Ouvertüre "Der Schauspieldirektor", Klarinettenkonzert A-Dur KV 622, Symphonie Nr. 40 G-Moll KV 550.



CUBE 521

1-3, Driicht L-9764 MARNACH

Tel: + 352 521 521 / [info@cube521.lu](mailto:info@cube521.lu)[www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)

L'association Partenaire a nos partenaires





Saison 18-19

**AGENDA**

Dezember 2018

**SA, 1.12.2018 20.00****MATTHIAS BRANDT & JENS THOMAS**

Der Schauspieler Matthias Brandt, Sohn von Willy Brandt, präsentiert sein Buch "Raumpatrouille", ein wunderbarer Erzählband über seine Kindheit in der Bonner Republik, zusammen mit dem Musiker Jens Thomas, der ergänzend sein neues Album "Memory Boy" kreiert hat.

**SO, 2.12.2018 16.00****OX & ESEL**

von Norbert Ebel. Theater Mini-art. Ab 6 Jahren. Eine ganz besondere Weihnachtsgeschichte. Ein bezauberndes Stück für Jung und Alt.

**FR, 7.12.2018 20.00****DUUM MUSIKALISCH-POETISCHE AKROBATIK-SHOW**

Tanz und Akrobatik vom Feinsten mit Traumgestalten aus einer anderen Welt. Idee und Künstlerische Leitung: Alessandro Pietrolini.

**SO, 9.12.2018 16.00****O TEMPS D'O**

Circus Company Barolo Solo. Für die ganze Familie. Ab 4 Jahren. Eine Zirkusshow mit zwei hochmusikalischen Clowns bei der nicht nur kein Auge trocken bleibt!

**SA, 15.12.2018 20.00****NORDIC VOICES**

Vokalmusik um Weihnachten. Zeitgenössische geistliche Vokalmusik aus Norwegen und spanische Renaissance Musik.

**SO, 16.12.2018 17.00****FRITZ KARL & DAS STREICHQUARTETT "SONARE LINZ"**

Erweiternde Literatur rezitiert von Publikumsliebbling Fritz Karl. Musik von Johann Pachelbel bis Henry Purcell und von Johann Sebastian Bach bis Jazz.



CUBE 521

1-3, Dreicht L-9764 MARNACH

Tel: + 352 521 521 / [info@cube521.lu](mailto:info@cube521.lu)[www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)

Unsere Partner / nos partenaires





**BABYKREES**  
Hengischt

## Treffen fir Elteren mat hire klénge Kanner van 0 bis 4 Joer all 14 Deeg Fregdesmoies (ausser an der Vakanz)

Freitag, den 28. September 2018

Babykrees ronderëm de Pappendag

Freitag, den 12. Oktober 2018

Zeitmanagement an der Famill (Ariane Töpfer)  
„Wéi kann ech mäi Familjenalltag organiséieren fir  
datt jidereen eppes dovun huet?“

Freitag, den 26. Oktober 2018

Zeitmanagement an der Famill (Ariane Töpfer)  
„Wéi kann ech mäi Familjenalltag organiséieren fir  
datt jidereen eppes dovun huet?“

Freitag, den 9. November 2018

Babykrees ronderëm den hëllegen Martin (Lidder an Lanter bastelen)

Freitag, den 23. November 2018

„D'Rollenverdeelung an der Famill“ mat Klaus Elgas

Samstag, den 24. November 2018

**BABYKREES FIR PAPPEN**  
„D'Rollenverdeelung an der Famill“ mat Klaus Elgas

Freitag, den 30. November 2018

**ADVENTSBASTELEN**  
17h00 20h00 beim Marguerite Schandk

Freitag, den 7. Dezember 2018

Kichelcher baken

Freitag, den 11. Januar 2019

Oppen Gespréichsrönn

Freitag, den 25. Januar 2019

„Bewegung mat klénge Kanner“ Tilly Jodocy

Freitag, den 8. Februar 2019

„Aua, das tut weh!“ Iescht Hëllef mat Klaus Elgas

Freitag, den 1. März 2019

„Aua, das tut weh!“ Iescht Hëllef mat Klaus Elgas

Freitag, den 15. März 2019

„Aua, das tut weh!“ Iescht Hëllef mat Klaus Elgas

Freitag, den 29. März 2019

**Bastelen fir Ousteren**

Freitag, den 26. April 2019

„Geschwëster“ mat Jeannine Schumann

Freitag, den 10. Mai 2019

„Mat Bewegung duerch den Dag“ mat Martine Majerus

Samstag, den 25. Mai 2019

**10 JOER-FEIER BABYKREES-HENGISCHT**  
zu Lailgen am Sënnesräich

Freitag, den 7. Juni 2019

Mammendag an Auswertung

Freitag, den 28. Juni 2019

Ofschlooss mat de Bénévoles ëm 19.30 Auer







Am Babykrees hutt Dir d'Méiglechkeet aner Elteren ze begéinen, Erfahrungen ze deelen a Kontakt mat anere Kanner ze fannen an dat an enger häerzlecher Atmosphär wou Plaz ass fir Versteesdemech a Solidaritéit.

No engem gemittleche Kaffi kënnen d'Kanner, ënnert der Betreierung vu benevole Babysitter, spillen, singen a bastelen. D'Eltere kënnen un engem Gespréich iwwer Erziéung, Kanner a Familljeliewen deelhuefen. De Babykrees schafft do ënner anerem vill mat der Eltereschoul (ES) Janusz Korczak zesummen. Et steet den Eltere fräi hir Kanner bei sech ze halen.

De Babykrees ass gratis, mee eng kleng Bedeelegung un den Onkäschten ass wëllkomm.

Aner Babykreesser ginn et zu Eschduerf an Helzen. Weider Informatiounen sinn op eiser Internetsäit [babykrees.lu](http://babykrees.lu).

**All Kéiers van 9.00 Auer bis 11.15 Auer  
am Por-Center zu Hengischt**

**Kontakt an Umellung beim Marianne Geiben  
Tel. 661 35 95 44 / E-mail: [mgeiben@pt.lu](mailto:mgeiben@pt.lu)**

**Adress: Por-Center 61, Hauptstrooss L-9753 HEINERSCHIED  
Facebook Babykrees-Hengischt/[www.babykrees.lu](http://www.babykrees.lu)**



•• Däin Treffpunkt fir ••

Cool Ausflug, Projeten  
an Aktivitéiten.

- Freidesowes  
Kachen/Baken
- Dëschdesmëttes  
Kreativatelieren

dëst a villes méil

Du bass interesséiert?  
**DA KOMM KUCKEN**

11A, Klatzewee - Clierf

**GRATIS**

**MEMBERSKAART**  
ufroen

**jugendtreff  
norden**  
maison de jeunes

- o ëlwen
- o clierf
- o helzen
- o housen
- o wäiswampech

## NOV DEPROGRAMM '18

**10.**

14.30 - 19.00 H

### GAMING NOMÉTTEG

Éreassen Mëttag mat Lënneschuttschpiller an Challenge.  
Fuerder dat waar Jock erweis se Beweess deen Talent!

\*Wetter deem...?\*

€ - GRATIS

**14.**

17.00 - 19.00 H

### JUGENDVERSAMMLUNG

"Clierf, interesséiert fir Jock? Dooz kënnt fir eng  
jugendtreffnordn Gesinnung"

DENG MEENUNG AN IDDEEN SINN ALS WICHTIG!

€ - GRATIS

**17.**

11.00 - 19.00 H

### FAIR-TRADE-BRUNCH

É gonnëterleschen Samstagsbrunch mat Kaffee. Kuch an  
wäsen gärenen lokale a regionalen Produkter genossen.

UMELDUNGEN BIS DEN 16. NOVEMBER!

€ - GRATIS

**21.**

17.00 - 19.00 H

### JUGENDVERSAMMLUNG

"De Programmen van dengen Jugendhaus— Mat soll am  
Jugendhaus geléiert ginn? Zesammen d'Zukunft  
planzen"

DENG MEENUNG AN IDDEEN SINN ALS WICHTIG!

€ - GRATIS

**24.+25.**

10H 00 - 16 00H

### FORMATION "ANIMATEUR A"

D'Formation zum Animateur Brevet A erlaubt der hanner  
als Animateur ze schaffen an Sam ze verdringen. Iwwer  
2 Weekend (Iwwerueschtung SA+SO) zu Housen.  
Informatiounen an Umeldung:  
[www.jugendtreffnorden.lu](http://www.jugendtreffnorden.lu) oder am Jugendhaus

150 €



+352 621 254 766



[www.jugendtreffnorden.lu](http://www.jugendtreffnorden.lu)



[direction.jsic@elisabeth.lu](mailto:direction.jsic@elisabeth.lu)



Jugendtreff Norden

INVITATIOUN

fir déi Jonk  
an hir Elteren

De Jugendtreff Norden  
invitéiert op hiren

**FAIRTRADE  
BRUNCH**

**Samsteg, 17. November 2018**

ab 11h00 zu

**Clierf am Jugendhaus**

11A, Klatzewee  
L-9714 Clervaux

Umeldung bis  
den 15. November  
Tel: 26 90 32 52  
GSM: 621 254 766

jugendtreff  
norden  
maison de jeunes

o eldew  
o clief  
o hofvren  
o frouvren  
o wälfvren



**elisabeth**  
am zentralen d'gäsch z' d'Wälfvren

# VOLKSKRANKHEIT DEPRESSION

Infoabend mit  
Patrick Kolb,  
Psychologe

[www.resonord.lu](http://www.resonord.lu)

Woran erkenne ich eine Depression?  
Wie entsteht eine Depression?  
Was kann ich dagegen tun?

13.11.18 | 19 - 21h  
92, Grand-Rue  
9711 Clervaux





Fir de Poterdësch "Lëtzebuergesch"\*

## ANIMATEUREN (M/W) GESICHT

### Viraussetzungen:

- Lëtzebuergesch als Mammesprooch
- Loscht e multikulturelle Grupp (4-5 Leit) ze animéieren
- 1 x/Woch 2 Stonnen disponibel sinn

Wou dës Offer ugebuede gëtt,  
hängt vun der Disponibilitéit  
a vun den Besoinen of.



For Arabic-speaking beginners

# COMPUTER COURSE

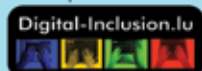
**Schedule:** 23/11 + 30/11 + 07/12 + 14/12/2018

from 9.30 am – 11.00 am

**Venue:** Hupperdange (Aal Schoul)

No prior knowledge required | free participation


In cooperation with:



**More details?**

RESONORD

info@resonord.lu

 27 80 27



*This course will give you knowledge about some basic computer skills:  
write a letter, save a document, send an e-mail, handle the computer mouse,...*

UNE ACTION DE

**caritas**  
LUXEMBOURG

Digital-Inclusion.lu

# MOBILE BAG

**Connect people  
Contribute to the circular economy  
Come and leave us your old mobile phone at the commune**

**Connectez les gens  
Contribuez à  
l'économie circulaire  
Venez déposer  
votre ancien GSM à  
la commune**

**Pourquoi ?**

- Réinsérer les ressources dans le circuit de production
- Créer des emplois solidaires et des opportunités d'apprentissage
- Faciliter l'accès aux nouvelles technologies

**Why?**

- Get resources back to use
- Create inclusive jobs and learning opportunities
- Facilitate access to new technologies

**Comment faire votre don ?**

- 1 Prenez vos vieux GSM, y compris vos smartphones, en état de marche ou non
- 2 Venez les déposer à la commune, avec ou sans chargeur

**How to donate?**

- 1 Look for your old mobile phones, incl. smartphones, in working condition or not
- 2 Come and leave it, with or without charger, at the commune

**La protection des données est importante !**

Retirez toujours votre carte SIM !  
Smartphones (2011+): effectuez une «réinitialisation des réglages» avant d'envoyer l'appareil. Cela sécurise-efface tous vos données personnelles. (Instructions détaillées sur digital-inclusion.lu)  
Autres téléphones portables: Tout composant de téléphone (autre que la carte SIM) contenant des données sera physiquement détruit par Caritas Luxembourg en collaboration avec Streiff Data Protection Services dans le processus de recyclage.

**Data Protection is important!**

Always remove your SIM card!  
Smartphones (2011+): perform a 'factory reset' prior to sending the device. This will secure-erase all your personal data. (Detailed instructions at digital-inclusion.lu)  
Other mobile phones: Any other phone components containing data (other than the SIM-Card) will be physically destroyed by Caritas Luxembourg in collaboration with Streiff Data Protection Services in the recycling process.

Les smartphones fonctionnels seront remis en état et distribués à des personnes dans le besoin par Digital-Inclusion. Les autres GSM seront démontés dans l'atelier effectué par Caritas Luxembourg à des fins de recyclage.

Operational smartphones will be refurbished and distributed to persons in need by Digital-Inclusion. Other mobile phones will be disassembled in the eWaste workshop by Caritas Luxembourg in order to be recycled.

Plus d'infos sur /  
For more information:

mobilebag@caritas.lu    mobilebag@digital-inclusion.lu  
www.facebook.com/MobileBagLuxembourg

EN PARTENARIAT AVEC:

AVEC LE SOUTIEN DE:

OS Luxembourg  
oecotrol  
Völklinger Hütte  
RTL  
Streiff  
LCGB  
SPARKFEST

# 3-Länner-Trail



Dimanche, le 23 décembre 2018  
Sonntag, den 23. Dezember 2018

Lieler (Luxembourg)

Organisateur/Veranstalter:  
Cercle Sportif du Nord Clervaux a.s.b.l.

9e édition du trail organisé  
par le CSN Clervaux,  
qui vous fait traverser le  
Parc Naturel de l'OUR au  
Luxembourg et les pays  
limitrophes : la Belgique et  
l'Allemagne.

9. Auflage  
des Trail organisiert  
vom CSN Clervaux.  
Sie durchqueren den  
Naturpark OUR in Luxemburg,  
sowie die angrenzenden Länder  
Belgien und Deutschland.

Sous le patronage de/Unter der Schirmherrschaft von:



ÉISLEK

# 3-Länner-Trail

Dimanche, le 23 décembre 2018

Sonntag, den 23. Dezember 2018

Lieler (Luxembourg)

Cercle sportif du Nord Clervaux a.s.b.l.  
B.P. 62 L-9701 Clervaux  
[www.csn.lu](http://www.csn.lu) [info@csn.lu](mailto:info@csn.lu)  
GSM : +352 621 510 966

11 km / 17 km / 25 km

Centre culturel Lieler / Kulturzentrum Lieler  
1, Hauptstrooss L-9972 Lieler  
06° 06' 08" E / 50° 07' 22" N

## Informations pratiques/Praktische Informationen

Distances/Distanzen : ± 11 km & ± 17 km & ± 25 km

Départ/Start : 10h30 au Centre Culturel à Lieler/10.30 Uhr im Kulturzentrum Lieler

Arrivée/Ankunft : Centre Culturel à Lieler/Kulturzentrum Lieler

Vestiaires et douches/Umkleide- und Duschmöglichkeiten :

Centre scolaire Weiswampach (navette gratuite)

Schulzentrum Weiswampach (gratis Buspendeldienst)

Préinscription jusqu'au 21.12.2018 / Voranmeldung bis zum 21.12.2018 :

IBAN : LU96 0025 1414 9894 6300 BIC : BILLULL

Inscription sur place de 8h00 à 10h00/Anmeldung vor Ort von 8.00 Uhr bis 10.00 Uhr : +3€

Ravitaillement inclus/Verpflegung inbegriffen / Spaghetti gratuit/gratis

### SAVE THE DATES :

31.03.2019 = 36. Clärrwer Loof - Clervaux (championnats nationaux 10km)

10.08.2019 = 4. Tower Power Trail - Weicherdange

22.12.2019 = 10. 3 Länner Trail - Lieler

Inscription  
[www.csn.lu](http://www.csn.lu)  
Anmeldung

Partenaires

ELECTRICITE



**ZAHNEN**  
toujours à votre service



*Voyages Stephany*  
s.à r.l.





## GRUSSWORT DES BÜRGERMEISTERS

### Liebe Bürgerin, lieber Bürger,

In dieser neuen Ausgabe des „Clärrwer Reider“ finden Sie die Berichte der Gemeinderatssitzungen der Monate August und September 2018.

Die Gemeindeverwaltung hat im Beisein von Herrn Innenminister Dan KERSCH den neuen Wasserbehälter in Fischbach eingeweiht, dies im Einklang mit unserer Strategie zur Erneuerung der Trinkwasserinfrastrukturen. Zusammen mit den Gemeindeverantwortlichen, hat das SIDEN (Syndicat Intercommunal de Dépollution des Eaux résiduaires du Nord), Gemeindezweckverband zur Klärung der Abwässer des Norden die wichtigste Investition der letzten Jahre vorgestellt: die neue Kläranlage in Urselt. Diese Installation verbessert ab Anfang nächsten Jahres unsere natürliche Umwelt nachhaltig.

Des Weiteren wurde die neue Verkehrsverordnung der Gemeinde Clerf durch den Bau und die Gestaltung verschiedener Maßnahmen, wie zum Beispiel Maßnahmen zur Geschwindigkeitsreduzierung durch das Einführen von einigen „Zone 30“ quer durch die Gemeinde, umgesetzt.

Ich teile Ihnen ebenfalls mit, dass die Gemeinde zwei neue Mitarbeiter im technischen Dienst eingestellt hat. Es handelt sich um Herrn Thierry MARTIN und Herrn Tom GLOD. Ich heiße sie herzlich willkommen in unserem Team! Herr Sven AREND hat die Gemeindeverwaltung verlassen und hat seinen Dienst beim großherzoglichen Feuerwehr- und Rettungskorps CGDIS („Corps grand-ducal d'incendie et de secours“) angetreten. Ihm drücke ich mein herzliches Dankeschön für seine geleisteten Dienste im Sinne der Gemeinde Clerf und der ehemaligen Gemeinde Munshausen aus, und wünsche ihm viel Erfolg für seine neue Herausforderung beim CGDIS!

In diesem Sinne bedanke ich mich auch bei den freiwilligen Feuerwehr- und Rettungsdienstlern für ihren Einsatz während vielen Jahren und dass wir diese hervorragende Verbindung in Zukunft fortführen! Mit der Schaffung des CGDIS gehen die Rettungsdienste aus Gemeindehand in die Hand einer öffentlichen Einrichtung, und sie werden weiterhin einen performanten und effizienten Dienst für unsere Bürger leisten.

Mit freundlichen Grüßen,  
**Emile EICHER** | Bürgermeister



## BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS | SITZUNG VOM 6. AUGUST 18

Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

**Anwesend:**

Emile EICHER, Bürgermeister; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Schöffen;

Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC, Claude WEILER, Räte.

**Abwesend: /****Gemeindepersonal**

Herr Tom GLOD wird definitiv auf den Posten des technischen Beauftragten der Gemeindeverwaltung Clerf ernannt, dies ab dem 1. November 2018.

**Projekte**

Der Gemeinderat entscheidet mit 9 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN und JUNK die vom Schöffenrat vorgeschlagene Stellungnahme zu den Vorhaben der sektoriellen Leitpläne (PDS) „Wohnungsbau“, „Gewerbegebiete“, „Transport“ und „Landschaftsbau“ abzugeben. Diese wird dem Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur - Raumplanungsabteilung zugestellt.

**Allgemeiner Bebauungsplan**

Der Gemeinderat entscheidet die punktuelle Änderung des allgemeinen Bebauungsplans anzunehmen: Ausweitung des allgemeinen Bebauungsplans in „Weidefeld“, *Hauptstrooss* in Marnach, durch die Klassierung der Parzelle N°96/3022, einer Fläche von 18,10 Ar entsprechend in eine wenig besiedelte Siedlungszone („zone d’habitation à faible densité“).

Der Gemeinderat entscheidet die punktuelle Änderung des allgemeinen Bebauungsplans anzunehmen: Ausweitung des allgemeinen Bebauungsplans in „Schock“, *Marburgerstrooss* in Marnach, durch die Klassierung der Parzelle N°495/1858, einer Fläche von 88,50 Ar entsprechend in eine Gewerbezone („zone d’activités“).



## Verschiedenes

Der Gemeinderat führt eine Diskussion betreffend die staatlichen Hilfen, die Umsetzungsfristen des Maßnahmenprogramms und eine zu starke technische Vormundschaft des Gemeindegsektors im Bereich der Abwasseraufbereitung, und entscheidet mit 9 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN und JUNK die derzeitige Situation der auferlegten Fristen und staatlichen Hilfen als unvereinbar mit einer gesunden Führung der Gemeindefinanzen zu erklären und Frau Umweltministerin zu fragen das abgeänderte Wassergesetz vom 19. Dezember 2008 zu rektifizieren, insbesondere die Artikel 65, 66 und 71, welche die Fristen und Raten der staatlichen Hilfen für die Umsetzung von Abwassersanierungsmaßnahmen des Maßnahmenkatalogs festlegen, dies auf Rat des SIDEN (Syndicat Intercommunal de Dépollution des Eaux résiduaires du Nord), Gemeindegzweckverband zur Klärung der Abwässer des Norden. Des Weiteren, wird der Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur darum gebeten, die Ausschreibungsprozeduren im Bereich Abwasser anzupassen um die Prozeduren zu vereinfachen, dies gemäß der Anfrage der ALUSEAU (Association luxembourgeoise des services d'eau) vom 1. Dezember 2017.

## Immobilien

Der Pachtvertrag welcher zwischen dem Schöffenrat und Herrn Marc SCHMITZ geschlossen wurde und die Parzelle N°156/2465, einer Fläche von 39Ar 35Za entsprechend, Sektion MC Marnach gelegen, betrifft, wird genehmigt. Der Vertrag hat eine Dauer von sechs Jahren bis zum 01.11.2023 zu einem jährlichen Preis von 2,5 €/Ar.

Die notarielle Urkunde welche den Verkauf an die Gemeinde der Parzelle N°1246/5249, im Kataster der Gemeinde Clerf gelegen, Sektion HA Lieler, einer Fläche von 72Za entsprechend, durch Frau Yasmine SCHROEDER-MARTIN, zum Preis von 1 € festlegt, ist genehmigt.

## Gemeindeverordnung

Der Gemeinderat bestätigt eine vom Schöffenrat erlassene Fahrverordnung: ein Fussgängerüberweg wird provisorisch nahe des Shoppinzentrums „Nordstrooss“ angelegt, dies im Rahmen der Umgestaltung der Kreuzung N18/N10. Dieser Fussgängerüberweg wird während der Dauer der Baustelle bestehen bleiben, voraussichtlich bis Juni 2019.

## Vereine

Der Gemeinderat vergibt folgenden gewöhnlichen Zuschuss für das Haushaltsjahr 2018 :  
Sécurité routière ..... 150 €  
Der Gemeinderat vergibt folgenden außergewöhnlichen Zuschuss für das Haushaltsjahr 2018 :  
Jeunesse Héinescht (Organisation Festlichkeiten 50. Geburtstag) ..... 5.000 €

Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

**Anwesend:**

Emile EICHER, Bürgermeister; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Schöffen;  
Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC, Claude WEILER, Räte.

**Abwesend: /****Gemeindepersonal**

Der Gemeinderat nimmt die Kündigung von Herrn Sven AREND auf den 1. Oktober 2018 an.

Die Laufbahn A1 des Verwalters des Stadtmarketings wird genehmigt.

**Verträge und Abkommen**

Das Abkommen bezüglich der Zerlegung *Om Biereg* in Lieler, welches mit Herrn Raymond BERTEMES geschlossen wurde, wird genehmigt. Durch diese Zerlegung entstehen sechs bebaubare Parzellen auf einer Gesamtfläche von 22,45 Ar.

**Projekte**

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag bezüglich der Ausführungsarbeiten des Grünplans in der Gemeinde Clerf welcher von der biologischen Station des Naturpark Our ausgearbeitet wurde und einer Summe von 60.000 € entspricht. Die diesbezügliche Ausgabe wird im Haushalt 2019 eingeschrieben.

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag welcher von der biologischen Station des Naturpark Our ausgearbeitet wurde und einer Summe von 3.500 € entspricht. 50% des Preises der einheimischen Pflanzen, welche innerhalb des allgemeinen Bebauungsplanes gepflanzt werden, werden zurückerstattet. Die diesbezügliche Ausgabe wird im Haushalt 2019 eingeschrieben.

Die Abschlussrechnung folgender außergewöhnlicher Arbeiten wird genehmigt:  
Anlage eines Multisport-Feldes in Clerf ..... 237.296,08 € Mehrwertsteuer inbegriffen

Das Projekt bezüglich Anlage und Neugestaltung von Spielplätzen in der Gemeinde Clerf ist genehmigt und sieht Ausgaben in Höhe von 100.000 € vor. Die Gestaltung eines Spielplatzes in der *Rue Bongert* in Clerf wird mit der Beteiligung von Bürgern und Eltern umgesetzt.

Das Projekt zur Umsetzung der Lichtmasterplan-Maßnahmen im Bereich Sanierung von Beleuchtungsanlagen, vom Büro licht raum stadtplanung GmbH ausgearbeitet und einer Summe von 582.061 € ohne Mehrwertsteuer entsprechend, wird genehmigt. Eine Bezuschussung in Höhe von 105.311 € ohne Mehrwertsteuer wurde seitens des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur - Umweltabteilung, ausgesprochen.

### Gemeindeverordnungen

Der Gemeinderat bestätigt die vom Schöffenrat erlassene Fahrverordnungen:

- *Marbuergerstrooss* in Marnach : Verkehr in einer Fahrtrichtung vom 20. August 2018 bis Abschluss der Arbeiten zur Anlage eines Bürgersteigs zwischen den Häusern 21 und 30;
- *Rue Edward Steichen* in Clerf : Straßensperre ab dem 3. September 2018 bis Abschluss der Infrastrukturenerneuerungsarbeiten und Bau einer Stützmauer;
- *Rue du Village* in Eselborn : Verkehrsampeln vom 12. September 2018 bis Abschluss der Aushebungsarbeiten zwischen dem Haus 16 und dem Ende der Ortschaft in Richtung Lentzweiler ;
- *Hauptstrooss* in Lieler : Verkehrsampeln vom 24. September 2018 bis Abschluss der Instandsetzungsarbeiten der Bürgersteige und Erneuerung der unterirdischen Infrastrukturen.

### Schuldienst

Der Gemeinderat genehmigt die Postenbesetzung durch das der Gemeinde neu zugeteilte Personal für das Schuljahr 2018/2019.

### Immobilien

Der Gemeinderat entscheidet eine Klassierung als nationales Denkmal der Kirche in Clerf anzufragen. Es handelt sich um eine Anfrage welche das Gebäude an sich sowie seine sakrale Innenausstattung klassieren soll.

## Vereine

Der Gemeinderat vergibt folgende außergewöhnliche Zuschüsse für das Haushaltsjahr 2018:

Friends of Patton's 26th Infantry Division (Night Vigil in Bourscheid) ..... 150 €  
Association des Organisateurs du Tour de Luxembourg (GP General Patton) .. 2.500 €  
Cube 521 (Dimanches du chant grégorien) ..... 500 €/Konzert in der Abtei von Clerf

## Gemeindevertreter

Herr Claude WEILER wird Gemeindevertreter des Comité de Pilotage Natura 2000.

## Verschiedenes

In Anbetracht der Tatsache dass der Vorvertrag welcher mit der Kirchenfabrik Marnach bezüglich eines Grundstücks, „Bombatsch“ in Marnach gelegen, geschlossen wurde, zum Zeitpunkt der Gemeinderatssitzung seitens der kirchlichen Obrigkeit nicht abgeschlossen war, konnte über diesen Punkt der Tagesordnung nicht beraten werden.



## VERSCHIEDENE MITTEILUNGEN

### EINWEIHUNG WOHNGEBÄUDE „A JANG“ IN MUNSHAUSEN

Am 26. Juli 2018 fand in Munshausen im Beisein von Herrn Marc HANSEN, Minister für Wohnungsbau, die Einweihung des Wohngebäudes „A Jang“ in Munshausen, statt. Dieses kostengünstige Wohngebäude welches auf dem Grundstück des ehemaligen Gehöfts Stelmes errichtet wurde, zählt neun Wohneinheiten, die an junge Einwohner der Gemeinde Clerf verkauft wurden. Das Grundstück wird über einen Erbpachtvertrag für die Dauer von neunundneunzig Jahren zur Verfügung gestellt.



© Armand WAGNER

### EINWEIHUNG DES WASSERBEHÄLTERS VON FISCHBACH

Die Einweihung des Wasserbehälters von Fischbach fand am Mittwoch, 26. September 2018 statt, dies im Beisein von Herrn Dan KERSCH, Innenminister, und Herrn Charles PAULY, Präsident des Gemeindezweckverbands der Ardennen-Wasserleitung (DEA). Dieser neue Wasserbehälter ist ausgestattet mit zwei Behältern von jeweils einer Kapazität von 100 m<sup>3</sup>, und ein dritter Behälter könnte, falls erforderlich, hinzugefügt werden. Er wird die Ortschaften Fischbach, Grindhausen, Urspelt und einen Teil von Marnach versorgen.



© Alice ENDERS



## EINWEIHUNG DER KLÄRANLAGE URSPELT

Am Freitag, 28. September 2018, wurde die Kläranlage Urspelt offiziell vom Gemeindesyndikat zur Klärung der Abwässer des Norden (SIDEN) eingeweiht, in Präsenz von Herrn Claude TURMES, Staatssekretär im Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur. Diese Kläranlage behandelt die Abwässer der Ortschaften Urspelt, Fischbach, Grindhausen, Hüpperdingen, Kaesfurt, „Kocherey“ in Marnach, einen Großteil von Reuler und einen kleinen Teil von Heinerscheid. Die zukünftige Aktivitätszone Fischbach wird ebenfalls an diese Kläranlage angeschlossen.



## KLASSIERUNG ALS NATIONALES DENKMAL

Die archäologische Stätte „Kukigt“ gelegen und eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion MB Munshausen, N°87/1036, ist als nationales Denkmal klassiert worden.

Das „Brahaus“-Gebäude, 9, *Montée du Château* gelegen und eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion CA Clerf, N°9/2120, ist als nationales Denkmal klassiert worden.

## NEUE MITARBEITER IM TECHNISCHEN DIENST

Der technische Dienst zählt neue Mitarbeiter: am 15. September 2018 hat Herr Thierry MARTIN seinen Dienst bei der Gemeindeverwaltung Clerf angetreten (technischer Dienst - Gemeindebauhof) und Herr Tom GLOD wurde ab dem 1. November 2018 eingestellt (technischer Dienst - Büro). Willkommen!



Thierry MARTIN



Tom GLOD

## BESUCH DES SPANISCHEN BOTSCHAFTERS IN CLERF

Am Mittwoch, 24. Oktober 2018, hat der Schöffenrat der Gemeinde Clerf, zusammen mit dem Direktor des Naturpark Our, Herrn Christian KAYSER, den spanischen Botschafter in Luxemburg, S.E.H. Bernardo DE SICART ESCODA, begrüßt. Von links nach rechts: Christian KAYSER, Emile EICHER, Bernardo DE SICART ESCODA, Romain BRAQUET.





MYENERGY



## Energieberatung in Ihrer Nähe

Sie haben Fragen zur Energieeffizienz  
oder zum nachhaltigen Bauen?



**HOTLINE:** 8002 11 90 @ [www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu)  
Termin nur nach Vereinbarung

Sie können auf die persönliche  
Auskunft eines Beraters von  
myenergy zurückgreifen



Ein Mitarbeiter von myenergy  
wird Sie zu Hause oder  
im infopoint in Ihrer Nähe  
beraten!



### infopoint myenergy

Ihr regionales Büro für Energieberatung in Partnerschaft mit Ihrer Gemeinde



ist Schuttschicht unter  
der Schuttschicht der Schuttschicht  
Schuttschicht der Schuttschicht



ist Schuttschicht unter  
der Schuttschicht der Schuttschicht  
Schuttschicht der Schuttschicht



ist Schuttschicht unter  
der Schuttschicht der Schuttschicht  
Schuttschicht der Schuttschicht

Gesamtstand der Schuttschicht

## SOS DÉTRESSE



SOS Détresse  
B.P. 620  
L-2016 Luxembourg  
Tél : 44 38 81  
Fax : 26 44 14 37  
Email : [info@sosdetresse.lu](mailto:info@sosdetresse.lu)

### „SOS Détresse – mir hëllefden iwwer Telefon an online“ sucht ehrenamtliche MitarbeiterInnen

Sie interessieren sich für Menschen und ihre Lebensgeschichten und würden eine Ausbildung in psychologischer Gesprächsführung als Bereicherung ansehen? Sie können sich gut auf andere einstellen, setzen sich aber auch gerne mit sich selbst auseinander? Sie sind belastbar und haben die Fähigkeit mit Krisen umzugehen? Dann könnte die ehrenamtliche Mitarbeit bei SOS Détresse – mir hëllefden iwwer Telefon an online das Richtige für Sie sein!

„SOS Détresse“ wurde Anfang der siebziger Jahre gegründet mit dem Ziel, Menschen in seelischer Not Hilfe anzubieten. Menschen, die außerhalb ihres Familien- und Freundeskreises Unterstützung und Verständnis für ihre Sorgen und Nöte suchen oder aber Menschen, die sich in einer akuten Krise befinden, wenden sich seither an die Mitarbeiter von SOS Détresse. Die Hilfesuchenden bleiben anonym und werden dabei unterstützt, eigene Wege bei der Bewältigung ihrer Schwierigkeiten und Probleme zu finden.

Die Grundsätze unserer Arbeit sind Anonymität, Diskretion, Toleranz und Offenheit. Wir versuchen Anrufern mit Verständnis und Wertschätzung zu begegnen – in welcher Situation sie sich auch immer befinden mögen. Menschen in schwierigen Lebenssituationen versuchen wir darin zu unterstützen, Zugang zu innerer Ruhe, persönlichen Stärken und neuen Perspektiven in ihrem Leben zu finden. Ein wichtiges Ziel besteht auch darin, Anrufer zu bestärken, anderen Menschen (wieder) zu vertrauen und ihre Hilfe annehmen zu können.

Wegen konstant steigender Anrufe hat SOS Détresse die tägliche Telefonbereitschaft von 8 auf 12 Stunden erhöht. Aus diesem Grunde werden verstärkt neue MitarbeiterInnen gesucht, die sich in unserem Team am Telefon engagieren wollen. Voraussetzung für diese Tätigkeit sind das aufrichtige Interesse am Kontakt mit anderen Menschen (auch wenn diese in Schwierigkeiten sind), die eigene psychische Belastbarkeit und Freude an der Zusammenarbeit mit anderen.

Interessierte werden in einer einjährigen Grundausbildung auf ihre Tätigkeit vorbereitet und verpflichten sich danach zwei- bis dreimal im Monat Telefondienst zu leisten sowie an regelmäßigen Supervisionssitzungen und anderen Fortbildungsseminaren teilzunehmen.

Die nächste Ausbildungsgruppe beginnt am 16. Januar 2019.  
Informations- und Klärungsgespräche werden ab sofort angeboten.

Wenn Sie daran interessiert sind, in unserem Team mitzumachen, dann melden Sie sich bei uns. Wir freuen uns darauf, Ihnen weitere Informationen zu geben.

---

SOS Détresse wurde am 06.12.2004 durch grossherzogliche Verordnung als gemeinnütziger Verein anerkannt.

Spendenkonto : B.C.E.E. LU20 0019 5000 1190 4000 und C.C.P.L. LU75 1111 1756 1848 0000

# PICKEN DOHEEM



## Eng Bluttanalys ? Doheem bei lech - Doheem bei eis



**Ouni Rendez-Vous**

Am Zenter



**Mat Rendez-Vous**

Op'enger Adress déi Dir ugift



**Pünktlechkeet  
garantéiert**



**Gratis**



**8002 4040**

(am Ausland +352 285 737-1)

[www.pickendoheem.lu](http://www.pickendoheem.lu)



Diese Service gëtt organiséiert vum Laboratoire **Bionext LAB**

## STÄFTUNG HËLLEF DOHEEM



### Mëttesdësch an den Gemengen Klierf, Kiischpelt an Wëntger

Wëllt dir a flotter Gesellschaft zu Mëtteg iessen? Da mëllt iech un fir eise Mëttesdësch.  
*Eng Initiativ vun ärer Gemeng an Zesummenaarbecht mat der Stëftung Hëllef Doheem.*

#### OKTOBER 2018

Mettwoch, den 03 Oktober	Restaurant Robbesscheier Munzen
Freidig, den 05 Oktober	Restaurant L'Ecuelle Wilwerdang
Mettwoch, den 10 Oktober	Restaurant Golf Eselborn / Klierf
Mettwoch, den 17 Oktober	Restaurant Kentucky Lentzweiler
Freidig, den 19 Oktober	Restaurant Lellger Stuff Lellingen Kiischpelt
Mettwoch, den 24 Oktober	Kellerei Poll-Fabaire Wormeldeng Crémant schmaachen an iessen am Weinkeller
Mettwoch, den 31 Oktober	Restaurant Sënnësraich Lullange

Reservéiert den Dag virdru bis spéitstens 12.00 um 26 88 81-1  
 Merci!

**Betret Wunnen Doheem**

T. 26 88 81- 1 | [betretwunnendoheem@shd.lu](mailto:betretwunnendoheem@shd.lu) | [www.shd.lu](http://www.shd.lu)





## Mëttesdësch an den Gemengen Klierf, Kiischpelt an Wëntger

Wëllt dir a flotter Gesellschaft zu Mëtteg essen? Da mëllt iech un fir eise Mëttesdësch.  
*Eng Initiativ vun ärer Gemeng an Zesummenaarbecht mat der Stëftung Hëllef Doheem.*

### NOVEMBER 2018

Mettwoch, den 07 November	Restaurant Cornelyshaff Hengescht
Mettwoch, den 14 November	Restaurant Kentucky Lenzweiler
Freidig, den 16 November	Restaurant Felten Pënsch
Mettwoch, den 21 November	Restaurant Pyramides Maarnech
Mettwoch, den 28 November	Restaurant Sënnesraich Lëllgen
Freidig, 30 November	Restaurant Reiff Fëschbech

Reservéiert den Dag virdru bis spéitstens 12.00 um 26 88 81-1  
 Mercil

**Betreit Wunnen Doheem**

T. 26 88 81- 1 | [betreitwunnendoheem@shd.lu](mailto:betreitwunnendoheem@shd.lu) | [www.shd.lu](http://www.shd.lu)





## CLUB HAUS OP DER HEED

**Club Haus op der Heed** bietet vielfältige Aktivitäten und Weiterbildungsmöglichkeiten für jeden an.



### Zu unseren Angeboten zählen:

- Konferenzen
- Informationsveranstaltungen zu verschiedenen Themen
- Ausflüge und (Betriebs)Besichtigungen
- Kurse in den Bereichen:
  - Gesundheit und Bewegung
  - Prävention
  - Kreativität
  - Kultur
  - Sprachen
  - Kochen und Backen
  - Neue Technologien und Medien



### Regelmäßige Angebote

Jeden Mittwoch ab 14h Wandern (ca. 8 km)  
 Jeden Donnerstag ab 14h Spazieren (ca. 5-6 km)  
 Jeden 2ten Freitag Schachtreff für alle ab 15h  
 Monatlich Stammtisch für Männer  
 Jeden 2ten Mittwoch Rummikub-Nachmittag  
 Meditation  
 Yoga  
 Pilates / Stretching  
 Aquagym

Informationen und Einschreibungen: 99 82 36 / [opderheed@pt.lu](mailto:opderheed@pt.lu)





## Beginn der Aktivitäten der Broschüre Okt. – Dez.

<b>Oktober 2018</b>		
Di.,	02. Okt.	Niederländisch für fortgeschrittene Anfänger, Weisw.
Mi.,	03. Okt.	Holzschnitzen, Weiswampach
Do.,	04. Okt.	Häkeln für Fondation Autisme Luxembourg, Hüpperd.
Mo.,	08. Okt.	TanzExperimente, Hüpperdingen
Mi.,	10. Okt.	Alte Möbel neu gestalten - Infoabend, Hüpperdingen Gemütlicher Stricktreff, Hüpperdingen
Mi.,	17. Okt.	Alte Möbel neu gestalten, Hosingen
Do.,	18. Okt.	Besichtigung Caves Crémant Poll-Fabaire und Ramborn
Sa.,	20. Okt.	Gutes Gedächtnis ist erlernbar, Hüpperd. Die Natur zeichnen mit Alan Johnston, Hüpperdingen Goldschmieden, Beho / Schreibatelier, Fünfbrunnen
Di.,	23. Okt.	Agence immobilière Sociale - Infoabend, Hüpperd.
Do.,	25. Okt.	Heilpflanzen - Infoabend, Hüpperdingen
Sa.,	27. Okt.	Stimmungsvolles Arrangement, Heinerscheid Brainfood mit Miia - Tagesworkshop, Hüpperdingen
<b>November 2018</b>		
Sa.,	03. Nov.	Motivorte gestalten mit Jil Waxweiler, Wahlhausen Zwerglaternen flechten, Hüpperdingen
Di.,	06. Nov.	Kinonachmittag im Ciné Orion in Troisvierges
Do.,	08. Nov.	Krav Maga - Selbstverteidigung, Weiswampach Kleidernähkurs - Infoabend, Hüpperdingen
Fr.,	09. Nov.	Tag der Familienforschung, Hüpperdingen
Sa.,	10. Nov.	Die Grundlagen der Homöopathie, Hüpperdingen Indisch vegetarisch kochen, Sevenig/Our (D) Steinbildhauer-Kurs - 2-tägiger Workshop, Hüpperd.
Di.,	13. Nov.	Engel oder Stern falten, Hüpperdingen Stammtisch für Männer, Marnach
Do.,	15. Nov.	Fotobuch am Computer erstellen, Hüpperdingen
Fr.,	16. Nov.	Mandala-Malen im Kloster Fünfbrunnen
Sa.,	17. Nov.	Ayurvedische Ernährungslehre, Hüpperdingen
Di.,	20. Nov.	Weihnachtliche Schaufensterpuppe, Stockem
Sa.,	24. Nov.	Sushi für Anfänger - Workshop, Wilwerwiltz Goldschmieden in Beho
Fr.,	30. Nov.	Weihnachtsmarkt in Traben-Trarbach
<b>Dezember 2018</b>		
Sa.,	01. Dez.	Schreibatelier im Kloster Fünfbrunnen
Mo.,	03. Dez.	Seifen selbst herstellen, Stockem
Di.,	04. Dez.	Stammtisch für Männer, Weiswampach
Do.,	06. Dez.	Gemeinsamer Mittagstisch, Weiswampach
Do.,	13. Dez.	Große Weihnachtsfeier im Club Haus op der Heed
Mi.,	19. Dez.	Glühwein-Wanderung

## CGDIS - CORPS GRAND-DUCAL D'INCENDIE ET DE SECOURS

Seit dem 1. Juli 2018, mit Inkrafttreten des Gesetzes vom 27. März 2018 über die Organisation der zivilen Sicherheit, sind die Notdienste in Luxemburg in der öffentlichen Einrichtung des „Corps grand-ducal d'incendie et de secours“ (CGDIS) zusammengeschlossen.

Der CGDIS bringt alle Akteure der Notdienste in einem Gremium zusammen, dies sind:

- kommunale Feuerwehr- und Rettungsdienste,
- Zivilschutzeinheiten,
- der medizinische Notdienst SAMU,
- der Feuerwehr- und Rettungsdienst der Stadt Luxemburg,
- Flughafenfeuerwehr.

Das Großherzogliche Feuer- und Rettungskorps ist verantwortlich für die Missionen „medizinische Hilfeleistung“ und „Feuerwehr/technische Rettung“. Für den Bürger ändert sich nichts: wenn die europäische Notrufnummer 112 gewählt wird, bekommt der Bürger die notwendige Hilfe.

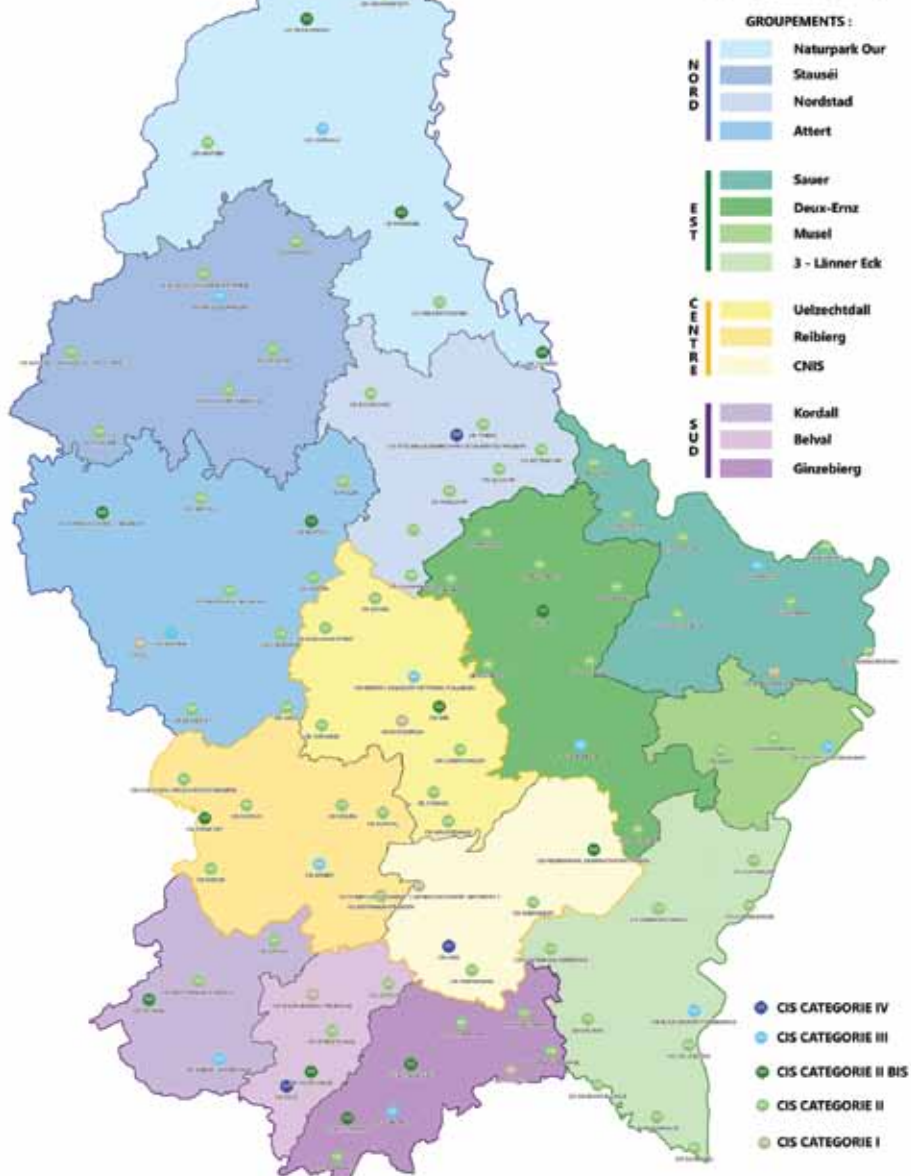
Im Hintergrund werden jedoch Umstrukturierungen vorgenommen, Personal eingestellt, die Ausbildungen verbessert und die Logistik neu organisiert. Ziel der ganzen Umstrukturierung ist, dass jeder Bürger **spätestens nach 15 Minuten qualifizierte Hilfe vor Ort** hat (was heutzutage insbesondere im ländlichen Raum nicht mehr der Fall ist).

### Die Organisation der Hilfsdienste

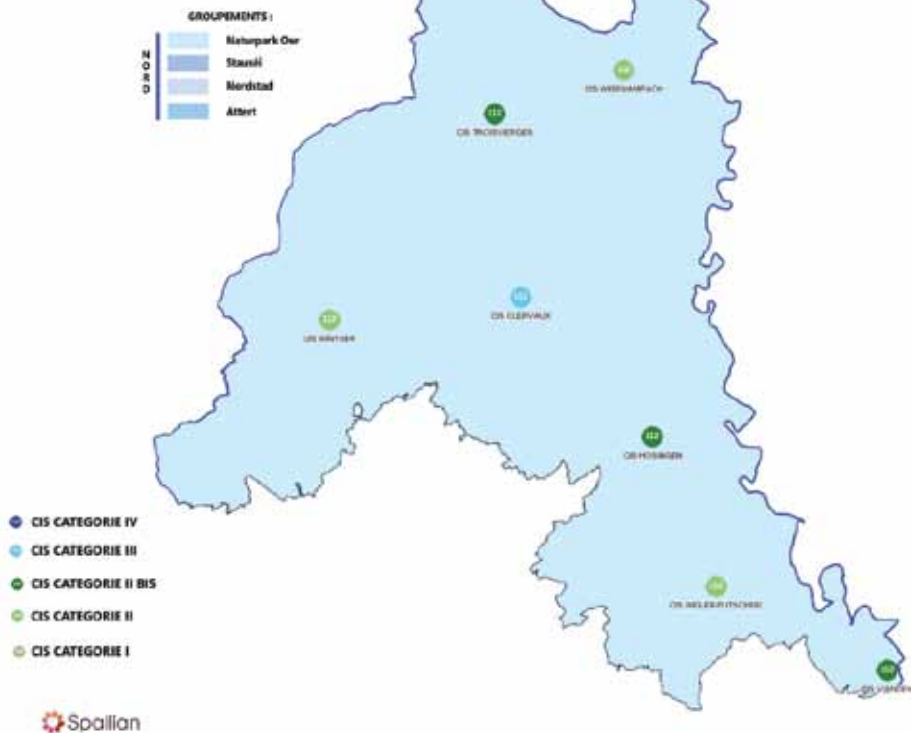
Das Land ist in 4 Zonen unterteilt, wobei die Gemeinde Clerf natürlich in der Zone „Nord“ liegt. Jede Zone ist dann wiederum in Gruppierungen unterteilt, wobei wir dem „Groupement Naturpark Our“ angehören. In diesen „Groupements“ ist jeweils ein Einsatzzentrum der Kategorie 3 oder 4, welches teilweise mit professionellem Personal besetzt ist um die Freiwilligen im ganzen „Groupement“ zu unterstützen (Logistik, Wartung, Verwaltung, etc.). Das CIS (centre d'incendie et de secours) Clerf ist dieses Einsatzzentrum der Kategorie 3, wird also teilweise mit hauptberuflichen Mitarbeitern besetzt um die Freiwilligen zu unterstützen. Jedoch bleiben die Freiwilligen im Rettungsdienst das Haupt-Standbein.



# CENTRES ET CASERNES SELECTIONNES TOUTES CATEGORIES



**CENTRES ET CASERNES SELECTIONNES  
TOUTES CATEGORIES**



## ÉISCHT-HËLLEFS-COURS

Sprooch vum Cours: Lëtzebuergesch. Pour un cours en langue française veuillez vous référer à la page 25 de la présente édition.

Säit dem 1. Juli 2018 gëtt nach just een eenzegen Éischt-Hëllef-Cours ugebueden. Dësen ëmfaasst 16 Stonnen an behandelt folgend Themen:

- Accident a Wonnen;
- Verbrennungen a Verbänn;
- Bluddungen a Bréch;
- Bewosstlosegheet a stabil Säitelag;
- Ootmung a „réanimation cardio-pulmonaire“ (RCP);
- Häerz, automatischen externen Defibrillator (AED) a Reanimatioun vum Kand;
- Ausdoe vun engem Motorradshelm a stabil Säitelag, etc.

Zilgrupp: Ëffentlech

Sprooch: Lëtzebuergesch

Ausbilder: Maurice HENDRIKS

Unzuel Participanten: min. 12, max. 25

Wou?

CIS Clervaux - Centre d'incendie et de secours

20, Route d'Eselborn

L-9706 Clervaux

Obligatorisch Online Aschreiwung via [cours.cgdis.lu](https://cours.cgdis.lu)

Datumen:

- 08.01.2019 19:30 - 21:30
- 15.01.2019 19:30 - 21:30
- 22.01.2019 19:30 - 21:30
- 29.01.2019 19:30 - 21:30
- 05.02.2019 19:30 - 21:30
- 12.02.2019 19:30 - 21:30
- 26.02.2019 19:30 - 21:30
- 05.03.2019 19:30 - 21:30



## AUSSCHUSS DES 3. ALTERS



D'Clärrwer Gemeng, zesumme mat der Kommissioun fir den 3. Alter, invitéiert all  
eeler Awunner aus der Gemeng op eng Chrëschtfeier mat Mëttegiessen.

De Rendez-vous ass

**E Samsdeg, den 8. Dezember 2018 um 11h30 am**  
**Centre culturel zu Hengesch.**

E Gesang-Ensemble vun der Clärrwer Musiksschoul an d'Chorale vun Hengesch begleeten d'Feier.

**EnseMbelCC**



Meld Iech w.e.g. un **bis spëtstens den 30. November**

Tel. : 27 800 - 218

Fax : 27 800 - 901

E-mail : [population@clervaux.lu](mailto:population@clervaux.lu)

oder schéckt de Coupon un

**Commune de Clervaux, B.P.35, L-9701 Clervaux,**

Wann Dir keng Méiglechkeet hutt fir op d'Plaz ze kommen, sot eis w.e.g. Bescheed, mir  
organiséieren dann den Transport.

Mir gélfen eis freeën Iech bei dëser Feier begréissen ze kënnen.

De Buergermeeschter- a Schäfferot

an d' Kommissioun fir den 3. Alter

✂-----

**Umeldung ( bis den 30.11.2018) fir d'Chrëschtfeier vum 8.12.2018**

Ech \_\_\_\_\_  
(Virnumm, Numm, Adress, Telefonsnummer)

kommen op d'Chrëschtfeier den 8.12. 2018

- ☐ ech kommen eleng.  
☐ ech gi begleet vun \_\_\_\_\_ Persoun/Persounen.  
☐ ech brauch eng Transportméiglechkeet.



# WERDEN SIE FREE- LANCE ERMITTLER FÜR DEN STATEC

## Ihre Mission



- Sie führen Face-to-Face-Interviews mit Privatpersonen aus den Haushalten durch
- Sie motivieren die Privatpersonen aus den Haushalten an der Umfrage teilzunehmen
- Sie tragen zum Erfolg der STATEC-Umfrage bei

## Der Job als Ermittler ist für Sie gemacht?

Dann schicken Sie uns Ihre Bewerbungsunterlagen vor dem 23. November 2018 per Mail an:  
[guillaume.osier@statec.etat.lu](mailto:guillaume.osier@statec.etat.lu)

oder per Post an:

**STATEC**  
13, Rue Erasme  
B.P. 304  
L-2013 Luxembourg

# WIR STELLEN EIN!

## Ihr Profil



- Mindestens 18 Jahre alt
- Gute Kenntnisse der luxemburgischen, französischen und deutschen Sprache
- Wohnsitz in der Gemeinde Clerf oder in einer der benachbarten Gemeinden
- Im Besitz eines Führerscheins und eines Autos
- Dynamische, organisierte Person, die den Kontakt zu Menschen mag
- Einsatzbereit in der Woche nach 18 Uhr und samstags

## Haben Sie Fragen?



Weitere Informationen finden Sie auf unserer Website [www.statec.lu](http://www.statec.lu) unter "postes vacants".

# STATEC

Institut national de la statistique  
et des études économiques

# Youth & Work



**CONSEIL INDIVIDUEL  
TRAVAIL, APPRENTISSAGE & FORMATION**  
POUR JEUNES ET JEUNES ADULTES

**PERSÖNLICHE BERATUNG  
ARBEIT, LEHRE & WEITERBILDUNG**  
FÜR JUGENDLICHE UND JUNGE ERWACHSENE

**L'ÉQUIPE DE / TEAM VON  
YOUTH & WORK**

Les entretiens de coaching se font sur rendez-vous / Termine nach Vereinbarung



**Ariane Toepfer**  
Responsable & Coach  
Leiterin & Coach  
ariane.toepfer@youth-and-work.lu  
T 621 250 383



**Annette Steberl**  
Coach  
annette.steberl@youth-and-work.lu  
T 621 889 461



**Paule Pletgen**  
Responsable administrative  
Verwaltungsleiterin  
paule.pletgen@youth-and-work.lu  
T 26 62 11 41  
11, Grand-Bûle  
L-8510 Redange





Wir bieten Jugendlichen und jungen Erwachsenen individuelle Beratung und Begleitung bei der Ausbildungs- und Arbeitsplatzsuche.

**YOUTH & WORK**

Du suchst jemanden.

- der sich Zeit für Dich nimmt?
- der Dich kompetent berät?
- der Dich bis zum Vertragsabschluss begleitet?
- der über ein großes Netzwerk mit Unternehmen verfügt?
- der zusätzlich Workshops anbietet, um Deine Chancen zu verbessern?

Das Coaching bei Youth & Work ist freiwillig und gratis.

### YOUTH & WORK BIETET

Allen arbeitssuchenden Jugendlichen und jungen Erwachsenen im Alter von 16 bis 29 Jahren ein professionelles Coaching, d.h. wir:

- beraten und begleiten Dich,
- stärken Deine Potentiale und Talente,
- helfen Dir, Deine Ziele und Wünsche zu formulieren und zu erreichen,
- bieten Dir Tipps zur Ausbildungs- und Berufswahl,
- unterstützen Dich aktiv bei der Suche nach einer Arbeitsstelle,
- bereiten Dich umfassend auf Dein Vorstellungsgespräch vor,
- sind das größte öffentliche Jobportal im Norden von Luxemburg,
- bieten Workshops, Trainings und Besuche von Unternehmen.



Was sagen  
andere?

Youth & Work



### Interessiert?

Frage direkt einen unverbindlichen Termin an:  
→ **T 26 62 11 41** oder [info@youth-and-work.lu](mailto:info@youth-and-work.lu) oder  
schicke eine Nachricht über Facebook.

### Mehr Infos?

[www.youth-and-work.lu](http://www.youth-and-work.lu) 

### Bureaux / Büros

Clervaux	83, Grand-Rue
Diklich	7, avenue de la gare
Hosingen	4, Résidence Al Port
Kehlen	18, rue de Mamee
Mersch	35, rue de la gare
Redange	11, Grand-Rue
Vlanden	1, rue de la gare
Wiltz	49, Grand-Rue

**Youth  
&  
Work**



[WWW.YOUTH-AND-WORK.LU](http://WWW.YOUTH-AND-WORK.LU)



Automne / Herbst 2018

Distribution semaine 45/2018 | Verteilung Woche 45/2018

Administration communale de Clervaux  
B.P. 35 | L-9701 Clervaux  
[www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu)

